

# TREIZE ETOILES



REFLETS DU VALAIS

19<sup>e</sup> année N° 12 Décembre 1969 Fr. s. 1.80



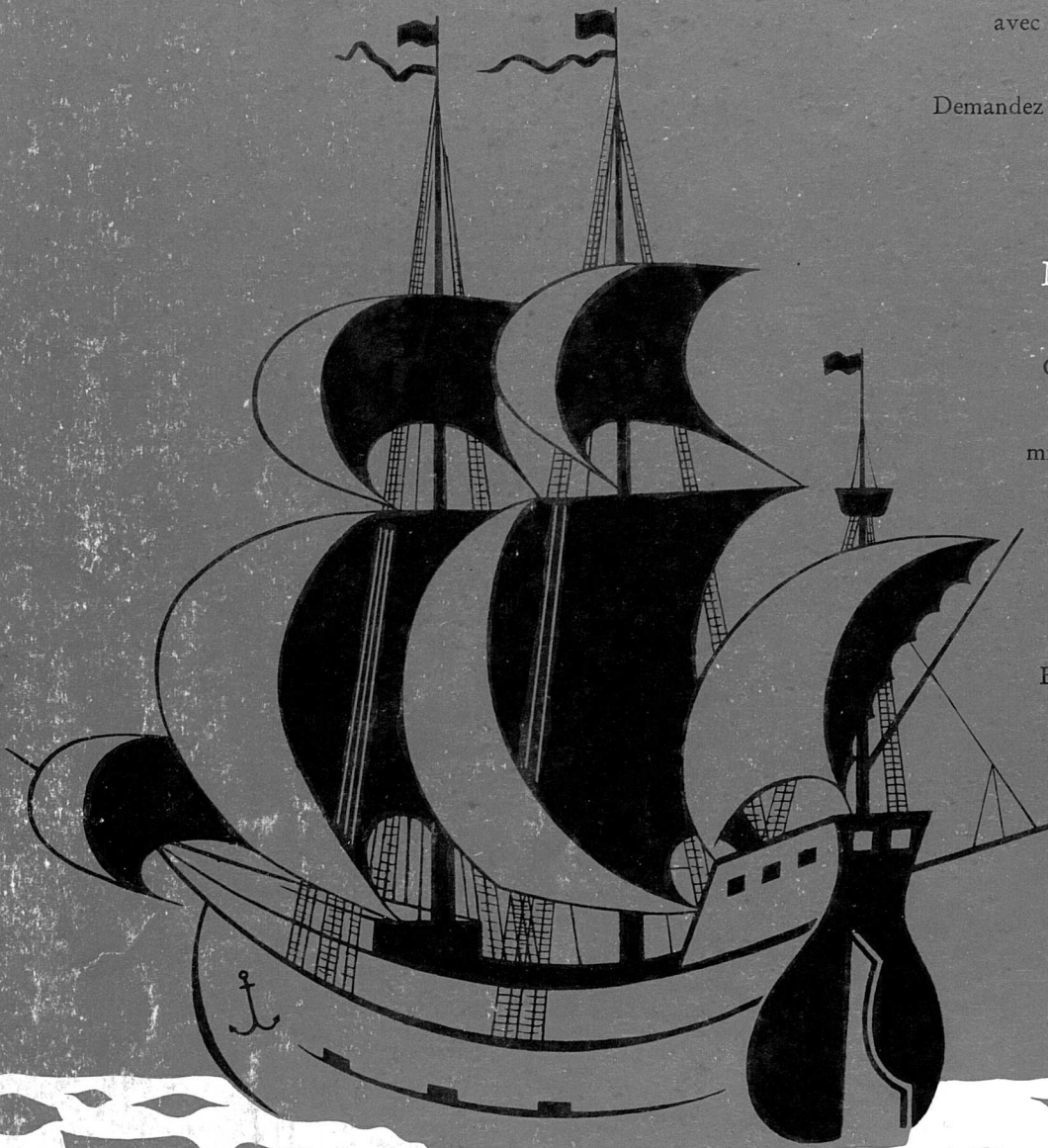
NB483

A pleines voiles  
vers de nouveaux horizons!

L'or ennoblit vos produits!  
Faites imprimer  
vos emballages et  
vos prospectus  
avec l'or de la maison DORAL  
et vous vous ouvrirez  
un marché nouveau.  
Demandez conseil à votre imprimeur  
qui peut vous imprimer  
emballages et prospectus  
en or offset, typo, hélio,  
flexo ou sérigraphie.

Mit vollen Segeln  
zu neuen Ufern!

Gold adelt ihre Produkte!  
Lassen Sie Ihre Prospekte  
und Verpackungen  
mit DORAL-Gold drucken.  
Der Erfolg  
wird nicht ausbleiben.  
Fragen Sie Ihren Drucker  
um Rat.  
Er kann Ihnen Prospekte  
und Verpackungsmaterial  
in Offset-,  
Buch-, Tief-, Gummi- oder  
Siebgolddruck ausführen.



**DORAL S.A.**  
CH 1963 VÉTROZ (SUISSE)





*Frohe Festtage wünscht*

**ZERMAT**

Pour week-ends et semaines de ski :

## Le Châble, **BRUSON** et environs 800 à 2500 m. d'altitude

par bonne route, train M.-O. et **Etoile des Neiges**.

Hôtels, pensions, appartements et chalets.

**Nouveautés** : Auberge de jeunesse (40 lits), **Maison Valbord** (54 lits), Restaurant de Moay (80 places), caravaneige, école suisse de ski, office de renseignements, agence immobilière.

Nouvelles pistes aménagées au **bulldozer**, damées au **ratrac** et desservies tous les jours par

**1 télésiège et 3 téléskis**

à des tarifs avantageux.

Renseignements : Télébruson, 1934 Bruson, téléphone 026 / 7 16 37 et 026 / 8 83 12

# arolla

2000 m.

Le joyau des Alpes  
Vacances tranquilles en montagne  
Centre alpin de premier ordre  
Tous les sports d'hiver  
Route carrossable toute l'année  
7 hôtels - Pensions - Dortoirs - Chalets

Bureau de renseignements, tél. 027 / 4 61 67



### Friteuses

pour ménages, grandes familles  
ou pour grandes cuisines

### Friteuses

électriques, ou gaz de ville, air propané  
ou gaz propane

**Nouveaux modèles faciles à encastrer**  
**Service dans toute la Suisse**

## ARO

2520 La Neuveville  
Tél. 038 / 7 90 91-92-93

## Saas-Fee

100 lits - 1<sup>er</sup> rang

## Grand Hôtel

Tél. 028 / 4 81 07

Heureuse réunion  
d'ancienne tradition  
hôtelière et de tout  
confort moderne.  
Locaux de séjour,  
grande terrasse.  
Proximité des  
remontées mécaniques

Restaurant-bar-dancing  
SANS-SOUCI



## Hôtel Allalin

Tél. 028 / 4 81 15 - 16

Hôtel de famille,  
cuisine soignée,  
grande terrasse  
ensoleillée,  
vue dégagée.  
Ses spécialités  
à la Walliser Kanne  
Proximité des  
remontées mécaniques  
Profitez des tarifs  
avantageux en janvier

Prop. : Famille Gustave Zurbriggen-Glatt



## Chandolin

Ensoleillement parfait

Cuisine soignée

U. Zufferey, prop.

Tél. 027 / 6 82 68

## HÔTEL PLAMPRAS



**VERBIER**



**Pour triompher  
7-8-9 fois  
sur les mêmes skis,  
il faut choisir  
la qualité  
VALAISKI!**



Skis toutes neiges.  
compétition, Fiber Glass.  
junior, enfant -  
équipement complet: skis  
de fond et de promenade,  
fixations, chaussures  
et bâtons fr. 139 -  
En vente dans tous les bons  
magasins d'articles de sport.

Plus de 20 ans d'expérience  
VALAISKI SAXON VS

Le spécialiste  
de la montre  
de qualité !

**Moret**  
Horlogerie - Bijouterie

Les grandes marques  
**Omega, Longines**  
**Tissot, etc.**  
en exclusivité

## UNSERE KURORTE MELDEN

### Trachten, Tänze und Lieder

Rund 400 Trachtenleute aus der ganzen Schweiz trafen sich vom 12.-18. Oktober im Feriendorf Fiesch zu einer Volkstanzwoche. Vier bis sechs Tanzstunden pro Tag bildeten den Mittelpunkt der Kurse, die unter bewährten Volkstanzleitern standen. Gesang, Volksmusik und nicht zuletzt Wanderungen waren weitere Programmpunkte der Woche, die eine begeisterte Schar von Volkstanzleuten wieder nach allen Ecken der Schweiz entliess.

### Neue Rundfahrmöglichkeit in den Leukerbergen

Mit der Teerung der Strasse zwischen Feschel-Erschmatt erschliesst sich für den Autotouristen eine neue Rundfahrmöglichkeit in den durch ihre herbe Schönheit geprägten sogenannten Leukerberge. Von Leuk-Stadt aus fährt der Tourist an den Dörfern Bratsch, Erschmatt, Feschel und Guttet vorbei und lernt eine Gegend kennen, die wohl von allen Oberwalliser Regionen am meisten südliche Wärme und südliche Vegetation aufweist. Und auch die Dörfer lassen sich sehen, wenn die moderne Zivilisation durch ihre Leitungsmasten, durch ihre Blechdächer und Zerstörung von vielem Ursprünglichen auch manchen Schaden angerichtet hat.

C'est



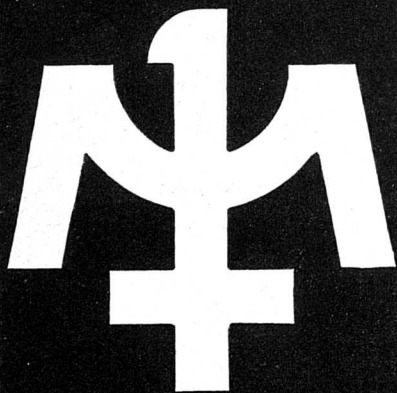
que je préfère

**HENRI JACQUOD & C<sup>ie</sup>**  
Sion - Tél. 027 / 2 14 64

- Son équipement ultramoderne
- Son personnel qualifié
- Son travail impeccable
- Son service rapide et soigné

Dessert à la satisfaction  
générale plus de 60 dépôts  
et 6 magasins

pour les assurances incendie  
vol, eaux, glaces



**MOBILIÈRE SUISSE**  
agence générale de Sion  
W. Wydenkeller

**BIGLA**

**GEORGES KRIEG**

S.A. D'ORGANISATION DE BUREAU

IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE

PLACE PÉPINET 4 TÉL. 23 08 71





# Martigny

ville-étape sur la route du Simplon  
au départ des tunnels routiers  
du Grand-Saint-Bernard et du Mont-Blanc



ECOLE

## ALPINA

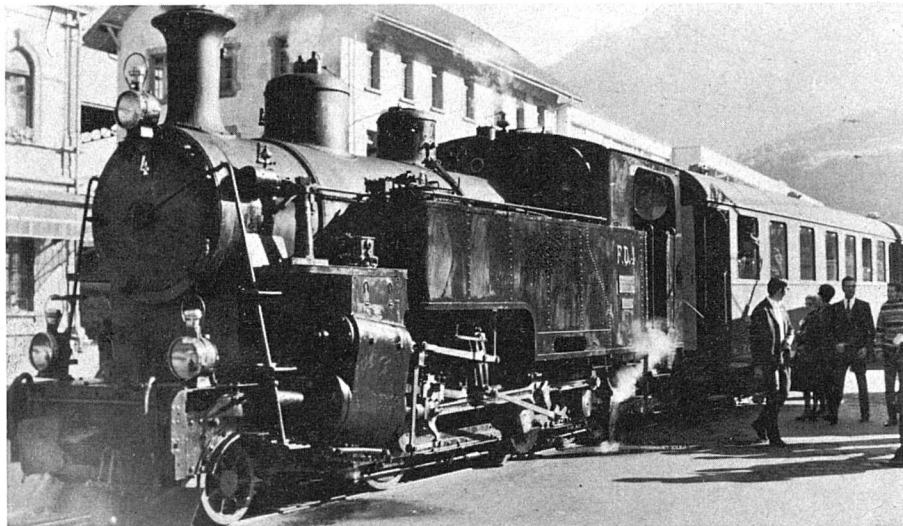
Alt. 1070 m.

1874 CHAMPÉRY (Valais)

Jeunes gens dès 9 ans

Dir. : M. et Mme J.-P. Malcotti-Marsily  
Tél. 025 / 8 41 17

Pédagogie curative - Sections primaire, commerciale (avec diplôme de commerce) - Raccordement - Langues - Enseignement par petite classe - Sports : ski, patinage, tennis, équitation, natation, football. - Cours de vacances en juillet et août.



### Alte Zeiten erstehen wieder

In unserer technisierten Zeit wird die Sehnsucht nach der Romantik vergangener Tage immer grösser. Auf jeden Fall ist die letzte Dampflokomotive der Furka-Oberalp, obschon die Dame über fünfzig Lenze zählt, jeden Herbst Mittelpunkt einer recht grossen Reiseschar. Mitte Oktober fauchte und zischte sie mit ihren 600 Pferdestärken das herbstliche Goms hinauf nach Oberwald und führte die begeisterten Passagiere am Abend gemächlich wieder zurück nach der Ausgangsstation. Seit 1962 führt die FO diese Dampffahrten durch, und jedes Jahr scheint das alte «Choli» stolzer und selbstbewusster zu sein.

### Es gibt noch Vierbeiner

Turtmann war seit je her Zentrum der Pferde- und Maultierhaltung im Oberwallis. Und hier ist auch der einzige Ort, wo eine Herbstpferdeschau, bei der allerdings auch die Langhoren vertreten sind, möglich ist. Rund fünfzig Vierbeiner kamen so am 16. Oktober zu ihrer Musterung durch den Vertreter des eidgenössischen Pferdezuchtverbandes sowie des Kantons-tierarztes.

coiffure

spécialise  
pour Dames



Service rapide sans rendez-vous

**Sion** r. des Remparts 8 1er ét.  
**Martigny** av. de la Gare 38 1er ét.

### Alte Gommer Wohnbaukunst

Mit dem Abschluss der Renovation des Pfarrhauses besitzt nunmehr das Goms eine Kostbarkeit mehr in der grossen Reihe kultur-historisch wertvoller Bauten. Die bauliche Erneuerung des Pfarrhauses ist umso mehr zu begrüßen, als es mit der überaus sehenswerten Kirche eine Einheit bildet. Das Pfarrhaus birgt nunmehr auch das Pfarreimuseum von Münster : in seiner modernen und übersichtlichen Gestaltung und mit seiner volkscundlich und kirchenkunstlich reichen Sammlung stellt es eine für das Wallis einzigartige Übersicht dar über 800 Jahre Pfarreileben und Volksfrömmigkeit.

Transmission de fleurs  
partout par FLEUROP



La maison qui sait fleurir...

**Leemann, fleurs** **Martigny**

Place Centrale tél. 026 / 2 23 17  
Avenue de la Gare tél. 026 / 2 34 38

A la ville ou à la montagne ; tourisme, publicité ou industrie

**michel darbelay**

La solution de tous vos problèmes

026 / 2 11 71 - 3, place Centrale - 1920 Martigny

**photo  
cinéma**

**«ZURICH»**

Compagnie d'Assurances

Responsabilité civile  
Cautionnement  
et détournement  
Véhicules à moteur

Accidents  
Maladie  
Garantie pour entrepreneurs  
Vol par effraction  
Paralyse infantile

**BRUCHEZ & BLUMENTHAL - AGENCE GÉNÉRALE SION**

Téléphone 027 / 2 12 09 - Agents dans tout le canton



Tous les sports  
à 30 minutes

Hiver :  
patinoire artificielle,  
ski, curling

Été :  
tennis, natation, canotage,  
pêche, équitation

Trois campings

Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 5 01 70



# Sierre

Le château des Vidômes

## Hôtels recommandés

**Hôtel-Restaurant Atlantic**  
5 25 35

**Hôtel de la Grotte**  
5 11 04

**Hôtel du Rhône, Salquenen**  
5 18 38

**Hôtel garni Le Parc**  
5 03 96

**Hôtel Europe**  
5 24 31

## Où irons-nous ce soir ?

**Relais du Manoir**  
5 18 96

**Bar du Bourg**  
5 08 93

**Night-Club La Locanda**  
Ouvert jusqu'à 2 h.

**Demandez les produits  
de la  
Distillerie Buro, Sierre**

## Les bons garages

**Garage du Rawil S. A.**  
Concessionnaire Ford pour le district  
de Sierre et le Haut-Valais  
5 03 08

## Les bons vins de Sierre

**Vital Massy, Sierre** 5 15 51  
**Vinicole de Sierre** 5 10 45  
Beauvelours, pinot noir

## Centre commercial et d'affaires

**Agence immobilière  
René Antille, Sierre**  
5 16 30

**Union de Banques Suisses**  
Avenue Général-Guisan 3  
5 08 21

**Banque Cantonale du Valais**  
5 15 06

**Banque suisse de crédit  
et de dépôt**  
Carrefour du Centre  
5 13 85



# Städeli Téléskis Télésièges



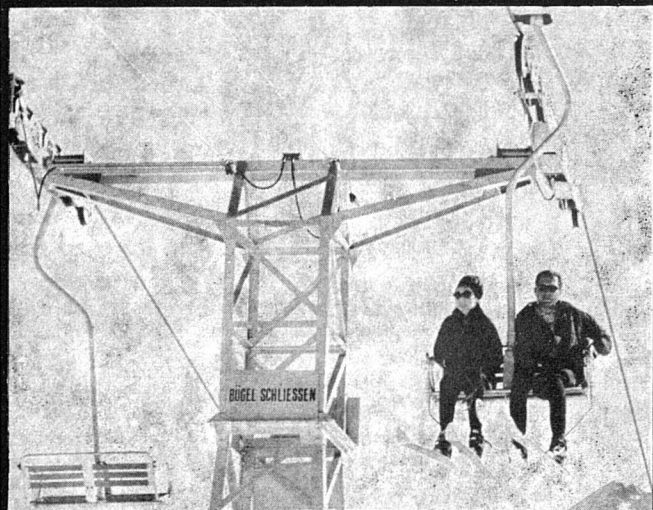
Städeli offre des solutions intéressantes:



## 30 types d'installations

sont à votre choix!  
Un maximum de qualité et rendement à l'heure à des prix avantageux.

Notre personnel qualifié est gratuitement à votre disposition pour vous conseiller. Ecrivez ou téléphonez nous!



## W. Städeli

Fabrique de machines  
8618 Oetwil am See/ZH, téléphone 051/74 42 63

## UNSERE KURORTE MELDEN

### Der Weiler Im Feld soll erhalten werden

Nicht alle Weiler des Oberwallis haben das gleiche Glück wie jener von Im Feld im Binntal. In Zusammenarbeit mit Gemeinde und Kanton setzt sich der Schweizerische Heimat- und Naturschutz für den zum grossen Teil verlassenen Weiler ein: in erster Linie geht es darum, die Bedachung der Häuser, Ställe und Stadel soweit wieder in Ordnung zu bringen, dass die Witterung ihr zerstörerisches Werk nicht fortsetzen kann. Zu diesem Zweck sind 27 000 Franken veranschlagt worden. Weiter will man die nicht mehr verwendeten Gebäude einem neuen Zweck zuführen, vor allem durch ihren Ausbau zu Ferienwohnungen.

### Französische Spezialitäten

In der Woche vor dem 26. Oktober war das Bahnhofbuffet in Brig Wallfahrtsort für all jene, die Frankreich im Oberwallis « geniessen » wollten. Der Erfolg der gastronomischen Woche mit französischen Spezialitäten bewies, dass Frankreichs Küche keineswegs unnachahmlich ist. Im übrigen präsentierte sich das Buffet gleichzeitig in einem neuen Kleid, so dass der Buffetier Zurbriggen gleich zwei Trümpfe auf einmal ausspielen konnte.



### Link-Sendung mit Carl Zuckmayer

Eine ein- und erstmalige Gelegenheit mit dem in Saas-Fee lebenden Dichter Carl Zuckmayer und seiner Gemahlin « nähere Bekanntschaft » zu schliessen war für viele Oberwalliser die Link-Sendung des deutsch-schweizerischen Fernsehens. Aus der faszinierenden Übertragung wurde auch eines klar, nämlich dass sich Zuckmayer in seiner Wahlheimat sehr wohl fühlt und dort jene Ruhe und jene Vertiefungsmöglichkeit gefunden hat, die er sich von einem « Alterssitz » erträumte.

80 jährig wurde am 23. Oktober im Gletscherdorf der älteste, noch aktive Bergführer der Schweiz, Ignaz Zurbriggen. Schon mit 15 Jahren begleitete er die Gäste als Träger auf ihren Touren. Als 23 jähriger erwarb er sich das Bergführerdiplom und hat seither unzählige Besteigungen hinter sich.

Marco Volken.

# RÉPERTOIRE DES FOURNISSEURS DE L'HÔTELLERIE

*Les bonnes maisons choisissent les meilleurs fournisseurs*



**Maison Sartoretti-Romailer, vins, 3957 Granges**

Toute la gamme des meilleurs crus valaisans

Tél. 027 / 4 21 13

**Les bouillons Lucul et potages sont à l'avant-garde**

Augustin Lugon, agent-représentant principal pour le Valais, Evionnaz

Tél. 026 / 8 41 35



**Bagutti-Sports, 1920 Martigny**

Tél. 026 / 2 14 14

« Au Cabanon des Sportifs », 1938 Champex

Tél. 026 / 4 14 65

**Sudan-Sports, 3960 Sierre** Articles de sports

Articles de pêche de marque

Tél. 027 / 5 01 02 - 5 66 77



**André Melly, 3960 Sierre**

Meubles rustiques de notre propre fabrication

Tél. 027 / 5 03 12

**Möbel Favorit, 3952 Susten**

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels

Tél. 027 / 6 64 21

**Maison de la Diète, 1950 Sion**

Le spécialiste du meuble rustique

Tél. 027 / 2 47 24

**Michel Sauthier, 1950 Sion** Rue des Tanneries 1

Spécialité de meubles et objets valaisans

Tél. 027 / 2 25 26



**Meubles, tapis, rideaux Prince, 1950 Sion**

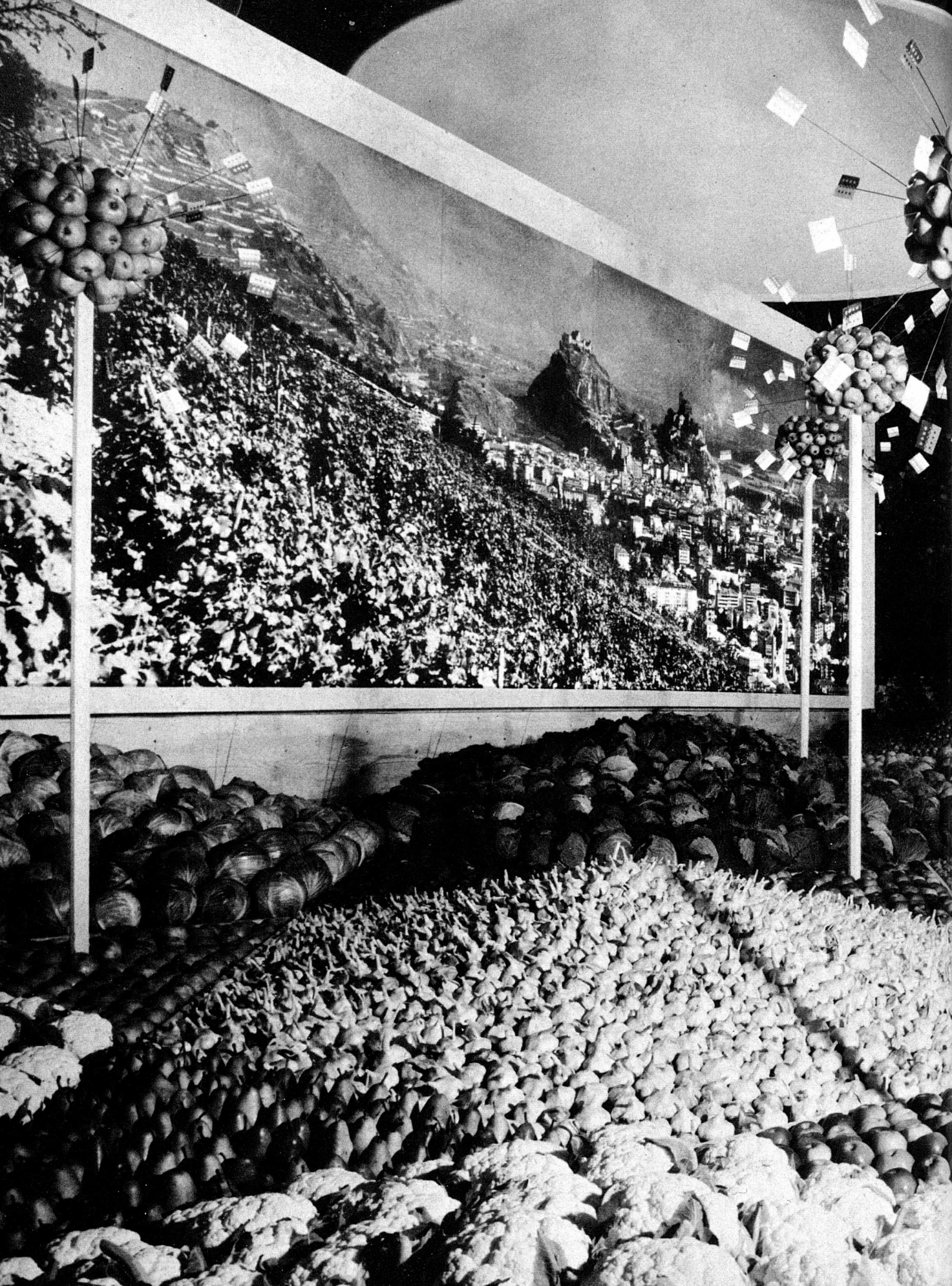
Ameublements en tous genres

Tél. 027 / 2 28 85

**Maison Vuissoz - de Preux, 3941 Grône**

Agencements de cuisine en tous genres

Tél. 027 / 4 22 51





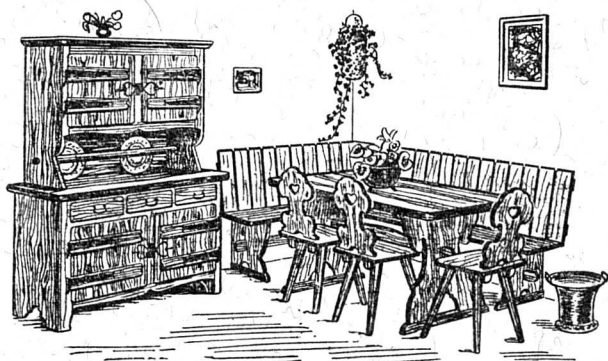
# Le Valais à l'Olma

# Les Etournailles

*un fendant né dans le ciel*



Les meubles rustiques  
créent l'ambiance ...



et surtout à ces prix !

Salle à manger complète, soit : buffet, table, banc  
d'angle et deux chaises, le tout Fr. 1690.—

**TRISCONI - MEUBLES - MONTHEY**  
4 étages d'exposition

**W. GÜRTLER**

**Œufs en gros**

Lausanne

Tél. 021 / 23 31 55



**Publicitas S. A., Sion**  
présente ses vœux  
les meilleurs  
pour l'an nouveau  
à sa fidèle clientèle

**TREIZE ETOILES**

Paraît le 20 de chaque mois - Editeur responsable : Georges Pillet, Martigny  
Fondateur et président de la commission de rédaction : M<sup>e</sup> Edmond Gay  
Rédacteur en chef : Félix Carruzzo - Administration, impression, expédition :  
Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse  
Service des annonces : Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11  
Abonnements : Suisse Fr. 20.— ; étranger Fr. 25.— ; le numéro Fr. 1.80  
Chèques postaux 19 - 4320, Sion

19<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 12 Décembre 1969

**Nos collaborateurs**

<i>Pierre Béguin</i>	<i>Paul Martinet</i>
<i>Hugo Besse</i>	<i>Marcel Michelet</i>
<i>S. Corinna Bille</i>	<i>Bernard Micheloud</i>
<i>René-Pierre Bille</i>	<i>Pierrette Micheloud</i>
<i>Emile Biollay</i>	<i>Edouard Morand</i>
<i>Solange Bréganti</i>	<i>Jean Quinodoz</i>
<i>Maurice Chappaz</i>	<i>Pascal Thurru</i>
<i>Gilberte Favre</i>	<i>Marco Volken</i>
<i>Jean Follonier</i>	<i>Maurice Zermatten</i>
<i>André Guez</i>	<i>Gaby Zryd</i>
<i>Dr Ignace Mariétan</i>	

Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay  
Collaborateur-photographe : Oswald Ruppen

**Sommaire**

Unsere Kurorte melden  
La Schola des Petits Chanteurs de Sion  
Magie des pierres  
Peace on earth, goodwill toward man...  
Un jour à Beth-Léhem  
Saillon, mon village  
Comment sauver le bourg de Saillon ?  
Saillon en 1815  
La vie souterraine  
Ici repose Farinet  
Curé du passé ou curé de l'avenir ?  
Potins valaisans  
Lettre du Léman  
Bridge  
Auf Pisten und Hängen  
Prélude à l'heure éblouissante  
Un mois en Valais  
Le livre du mois  
Flash économique et financier  
Petite chronique de l'UVT

Notre couverture : « Nativité », par Maryvonne Vœffray  
La gravure anonyme de Saillon est la propriété  
de M. Ulysse Casanova, à Saint-Maurice

Dessins de Nanette Ammann et Mizette Putallaz

Photos Broccard, Favez, Favre, Giegel, Kettel, Maxim, Métrailler-Borlat,  
Ruppen, Thurru, Volken, Zopfi

L'apéritif  
des personnes  
actives

CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR

der Aperitif  
aktiver  
Menschen

## *Puer natus est nobis!*

Noël! Malgré les siècles, malgré le moteur, le néon et la publicité la joie demeure. « Un enfant nous est né, un fils nous est donné » l'admirable mélodie grégorienne nous la rappelle suavement par les voix des petits chanteurs en aube blanche dans la splendeur usée de l'église de Valère.

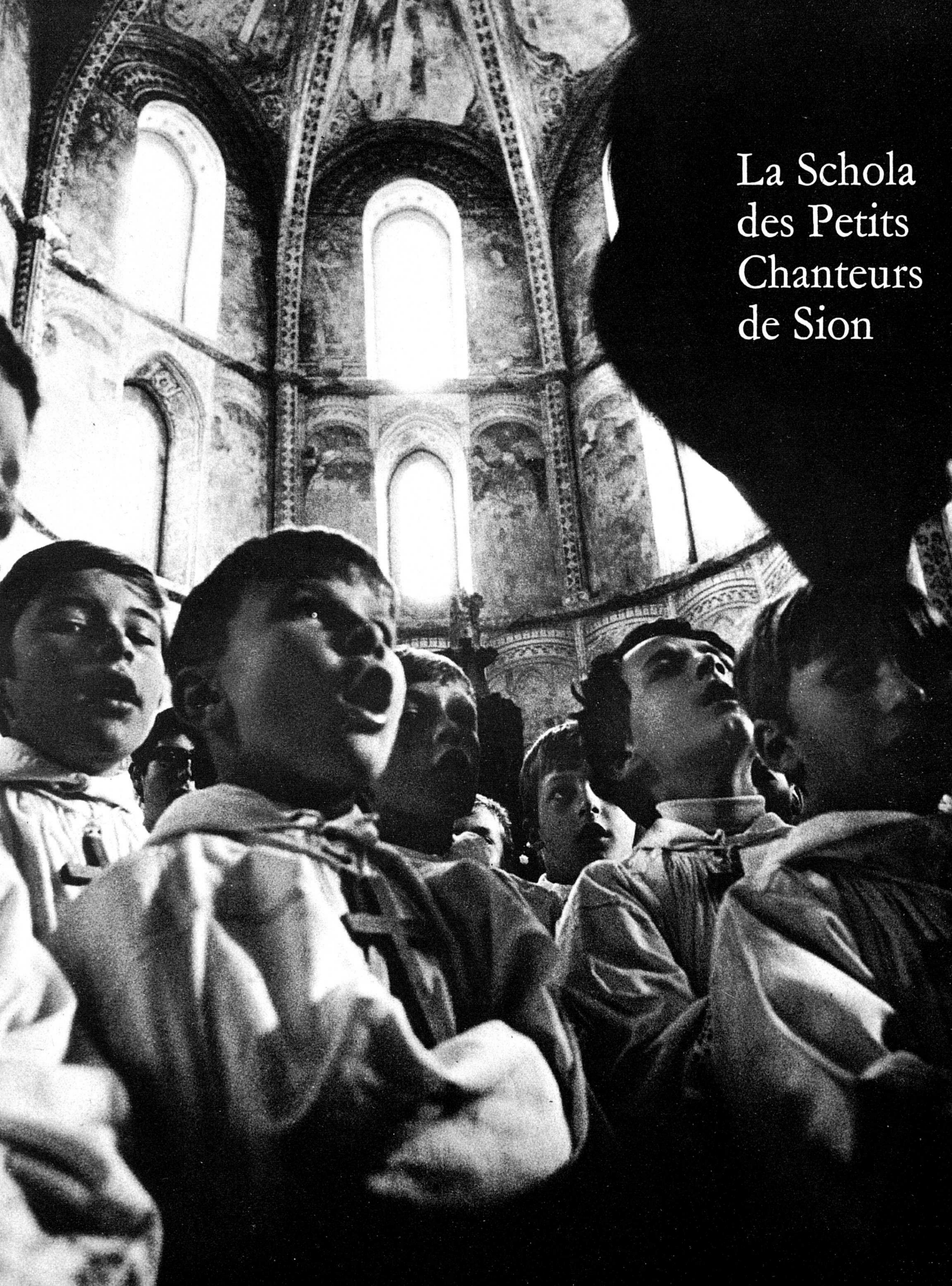
Cette joie, l'artiste aussi l'exprime avec des cailloux collés l'un sur l'autre, qui deviennent vierge et enfant, nativité, santons. Secrets de la pierre que l'œil a devinés à un pli, une cassure, à l'inflexion d'une veine et que la main, délicatement, révèle.

Mais à Bethléem, source de notre joie, la haine tue. Il ne faut pas perdre son enfance.

Dans le très vieux village de Saillon qu'on va vous montrer, dans ce curieux enchevêtrement de tours, caveaux, voûtes, ruelles tordues, un curé octogénaire qui a gardé son cœur d'enfant devant la crèche dit, en bourrant sa pipe : « Les hommes! presque tous des bons types! »

*J. Carruffo*





La Schola  
des Petits  
Chanteurs  
de Sion

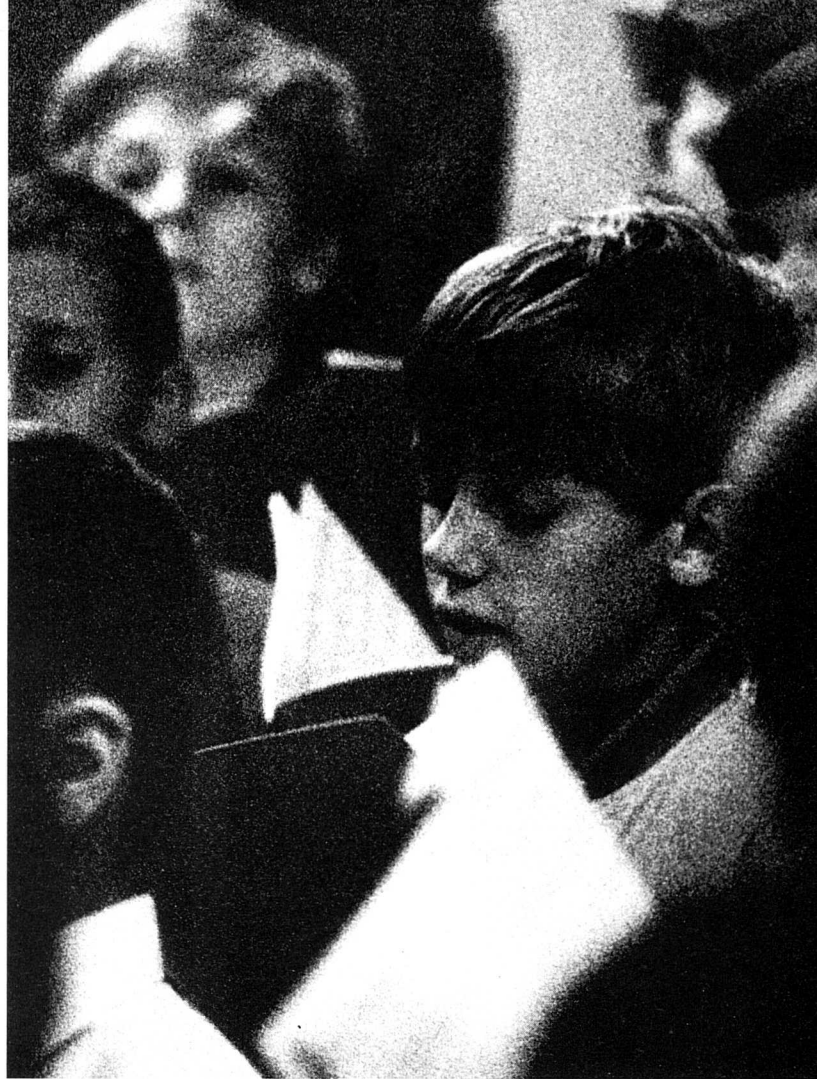
## Un exemple d'art et de patience

Durant une messe ou un concert, tout paraît se dérouler avec une étonnante facilité. L'auditeur se laisse conduire par le mouvement des voix; tantôt la plénitude sonore le comble d'une généreuse ampleur, tantôt son oreille suit l'écho lointain d'une vocalise jouant dans les voûtes; la liberté d'un motet souple et nuancé succède à la robuste carrure d'un choral aux fermes structures tonales. Il semble que tout cela



s'opère avec une simplicité déconcertante, chaque élément arrivant miraculeusement à sa place, à l'instant précis, avec sa densité propre. Comme si le regard et la main du chef opéraient une incantation magique pour faire jaillir les notes au bon moment et les accorder dans l'équilibre de l'ensemble.

Et les auditeurs oublient alors — les chanteurs aussi! — le travail lent et patient des répétitions, le long cheminement qui, du déchiffrage maladroit, conduit à l'interprétation finale, à travers les innombrables reprises. Le concert est le fruit mûr d'une longue gestation, faite de plusieurs répétitions hebdomadaires, au cours desquelles Joseph Baruchet doit mettre au

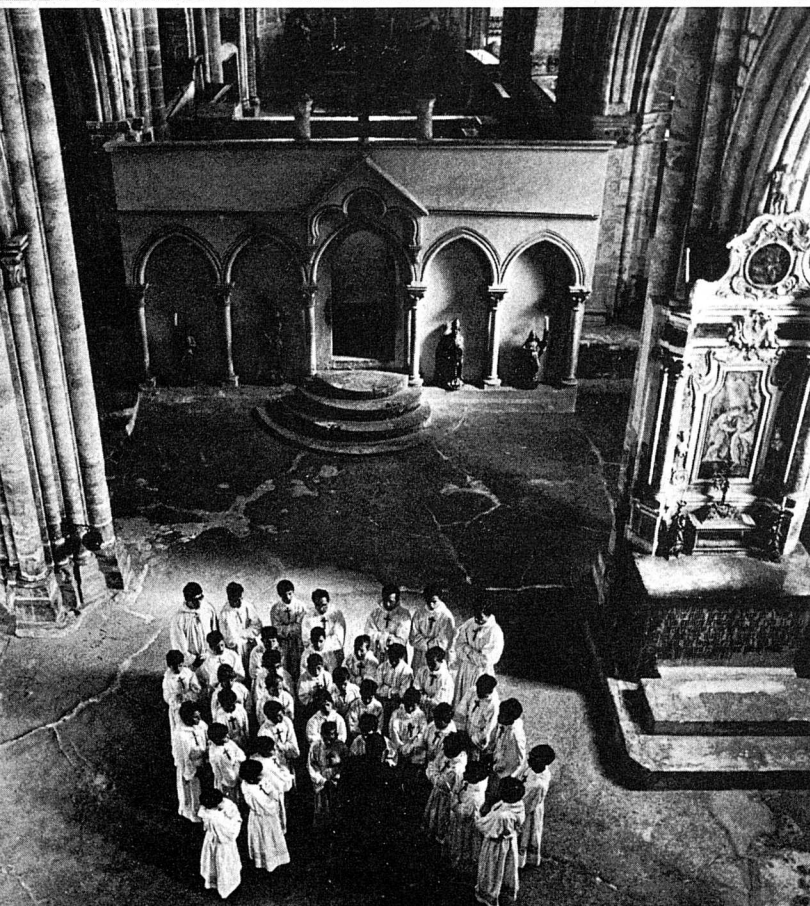


service de la musique son temps, son énergie, son enthousiasme, sa culture, ses explications, ses critiques, ses gestes et, surtout, sa patience. Le profane imagine difficilement les exigences d'un tel travail. Tâche compliquée encore par la dispersion de l'attention des enfants actuels, par l'irrégularité de quelques-uns, par les départs des chanteurs les plus sûrs à l'heure de la mue. Tâche de plus en plus difficile, même, les pérégrinations familiales du dimanche empêchant certains enfants de s'engager dans un chœur à l'activité régulière.

Malgré cela, Joseph Baruchet continue, année après année. Ses chanteurs, petits et grands, poursuivent l'effort. Pour le plaisir de travail-

ler ensemble, sous la conduite d'un maître exigeant qu'ils aiment, par souci de servir l'Eglise dans le chant liturgique. Mais aussi, plus obscurément, grâce au sentiment profond et mystérieux qu'ils atteignent une véritable culture par le contact avec des chefs-d'œuvre lentement mais intimement assimilés. Il s'agit presque d'un effort accompli à contre-courant, en ce temps où la « culture » procède surtout de petites touches superficielles, de quelques contacts avec l'art. Les chorales, au contraire, utilisent la vieille et solide formation qu'assure la connaissance profonde des œuvres.

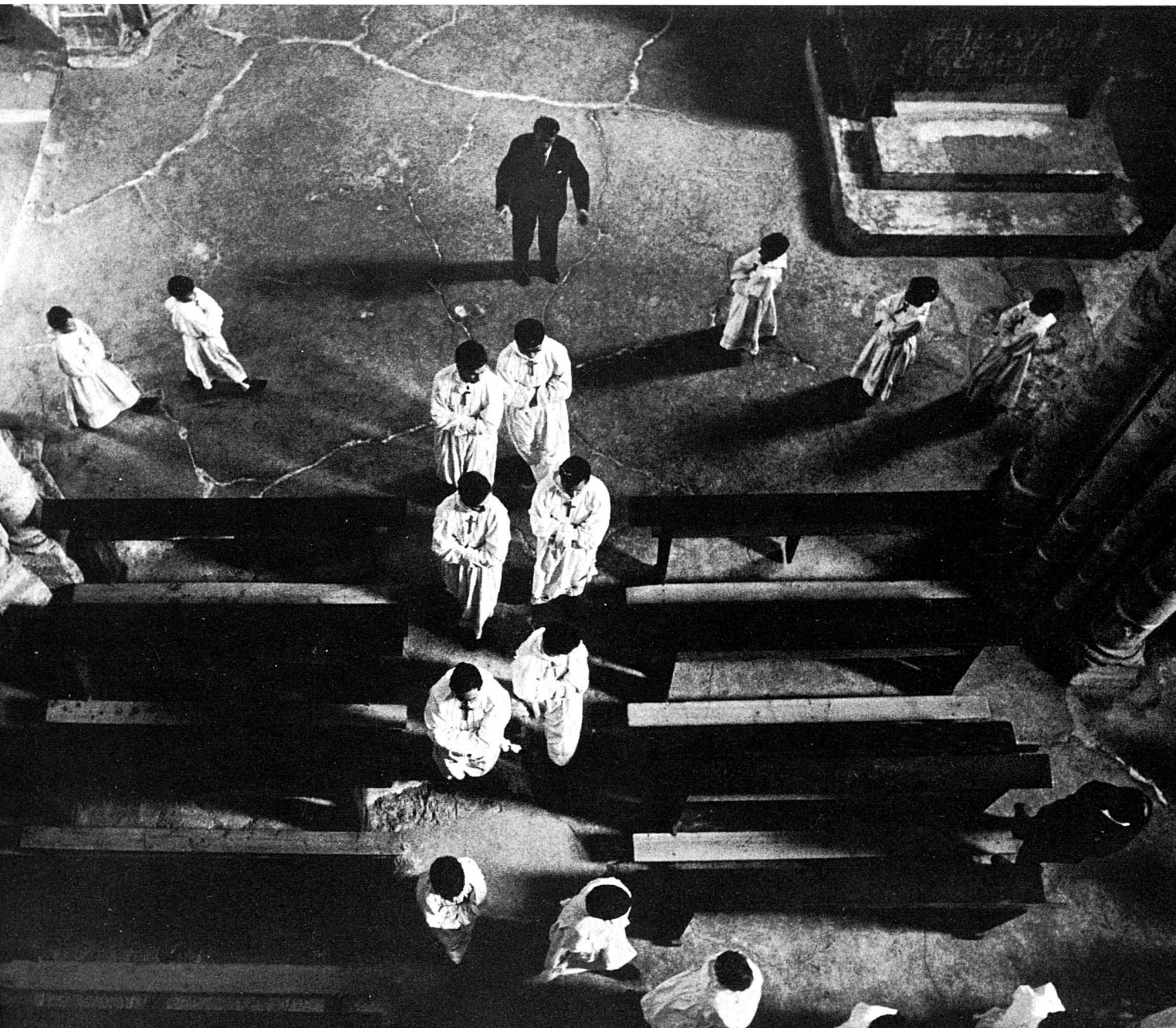
Travail lent, certes, et qui suppose toujours des reprises, des retours en arrière. Pourtant,



quand on parcourt le catalogue des œuvres chantées par la Schola, on est surpris de leur nombre et de leur diversité. Les chanteurs parviennent ainsi à un contact réel avec le passé, faisant revivre les phrases sonores d'autrefois et, par là même, les murs qui leur servent de cadre. Ainsi, la simplicité linéaire du chant grégorien se fond avec la pureté robuste de la voûte romane ; le contrepoint de Josquin des Prés, savant et sage, répond aux mouvements des

ogives gothiques ; la polyphonie se fait plus exubérante au XVI<sup>e</sup> siècle, s'accordant aux réseaux de nervures des églises flamboyantes ; enfin, la rudesse et l'audace des harmonies modernes viennent frapper les murs de béton des églises nouvelles, tandis que la sobriété exigée par certains moments d'une liturgie plus dépouillée s'unit désormais à la beauté simple de l'Eglise de demain.

Michel Veuthey.



# Magie



*Tout a commencé par deux galets chauffés au creux de la paume, un jour de nonchalance, dans une crique de Vendée. Nous avons tous connu de ces amitiés subites envers les choses. Pour Maryvonne Vœffray, ce fut l'imprévisible éclosion d'un talent.*

*Deux cailloux parmi des milliers. D'autres mains indifférentes les ont déjà soupesés, rejetés par jeu à quelques mètres.*

*Par jeu, cette fois encore, les doigts sensibles suivent la courbe d'une veine, l'épaule minérale. Par jeu, Maryvonne Vœffray superpose l'ovale et l'oblong : Un bonhomme !*

*Un petit personnage est né, prédécesseur de toute une cohorte, précurseur de ce clown en maillot rayé, le pouce à la ceinture, prêt à toutes les pantalonnades.*

*Sorti des Sables-d'Olonne, il n'est pas resté longtemps solitaire sur les étagères de Martigny. M<sup>me</sup> Vœffray était revenue en Valais, les valises pleines de galets ! « Rien à déclarer ? »*

# des pierres

Rien, douanier. Il n'y a pas de péage pour les magiciens. Six cailloux sous votre œil inquisiteur. Rajoutez une nuit de veille, l'élan créateur et le talent, voici saint Joseph mains jointes sous la cape, voici la Vierge qui se creuse en berceau pour l'Enfant.

Sur la table de l'appartement citadin, Maryvonne Vœffray dépose pour moi ses personnages. Quelques gnomes et farfadets, rappels des légendes d'enfance, petites flammes de pierre pleines d'impertinence. Mais le matériau impose le plus souvent des thèmes graves: « La Solitude », « La Mort », « Maternité ».

« Attente », c'est la Bretonne sur le môle, face à la brume du large. Quelle matière mieux que le galet pouvait exprimer cette attitude pétrifiée, cette dure résignation ?

Les quelques pièces exposées par M<sup>me</sup> Vœffray à la Majorie, en cet été 1969, laissaient beaucoup espérer de son effort. Face à un matériau qui impose le dépouillement, elle a évité dès le début l'écueil de la joliesse et de la mignardise.

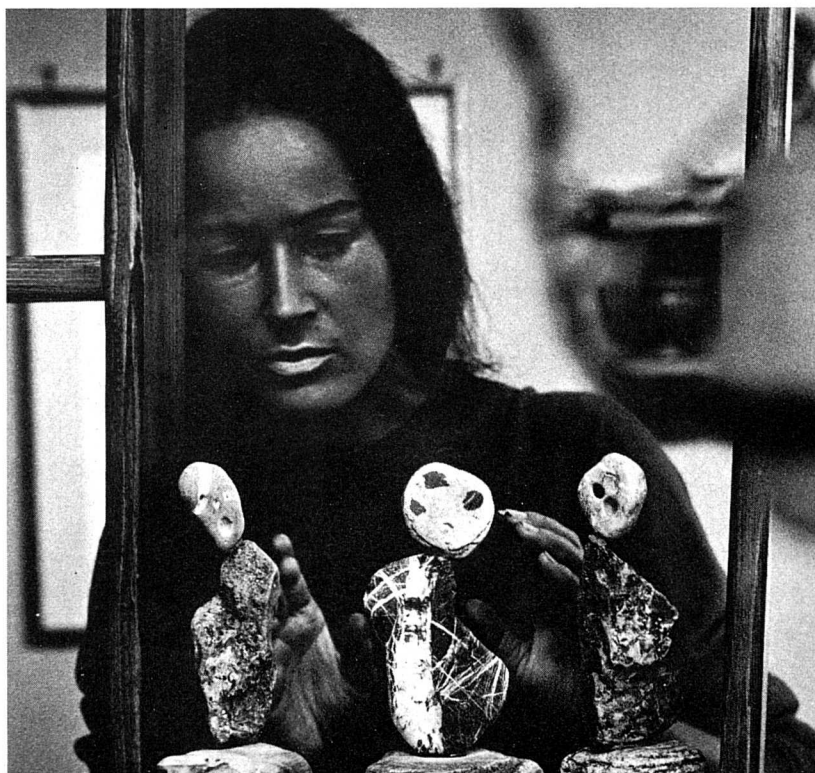
Je pense à telle de ses « Maternités » qui rejoint, par la rigueur des volumes, par la rudesse du grain, par l'économie du geste, des « Vierges à l'Enfant » romanes.

Galets de l'Océan, granits du Valais, sculptés par les marées ou l'érosion, tous les trésors choisis par M<sup>me</sup> Vœffray pendant ses courses solitaires attendent le geste qui les éveillera et leur donnera une présence.

Le secret de ces attachantes créations, à la fois si vieilles et si jeunes, c'est peut-être d'être le fruit et du hasard, et de l'art.

Maryvonne Vœffray a toutes les chances de voir sa carrière, si bien commencée, se poursuivre avec succès. Nul doute que son élan ne l'amène toujours plus loin ; n'a-t-elle pas fait équipe avec la plus sûre des inspiratrices, la nature ?

J. F. 7<sup>o</sup>.







## Peace on earth, goodwill toward man...

At Yuletide, thoughts invariably turn back to the blessed years of childhood.

During Advent, we learned at home, at school and Sunday school, the story of how Joseph and Mary travelled from Nazareth to Bethlehem where, in accomplishment of God's will, the Holy Child was to be born in a stable.

On December 6, came Santa Claus who inspired mingled feelings of fear and wonder. But in town, there were few signs of the approaching festivities. People did their Christmas shopping discreetly. The majority of gifts were home-made, and even in well-to-do families, the children received a toy, a few sweets, and a piece of five francs from their god-parents, which was promptly put into the savings bank.

Inside the houses, however, the smell of soap and floor-wax preceded the spicy scent of pine boughs, to which a new candle was added on every Advent Sunday.

One day, when we came home from school, Mother had prepared the ingredients and exotic spices used exclusively for Christmas cookies. We watched her make the dough and roll it out. Then we were allowed to cut out stars, moons, angels and... ducks. If we had wondered what ducks had to do with Christmas, nobody could have explained that some time before the Christian era the pagans replaced the live animals which they sacrificed to their gods by an animal-shaped cookie placed on the altar, and we perpetuate the old custom unwittingly.

We stored away the baked cookies, for there was no question of eating some before they reappeared on the festive table on Christmas Eve. But their odour pervaded our house as well as the rich people's mansions and the humblest dwelling. Cookies, apples and a few nuts were often poor children's only Christmas gifts. Nobody would have thought of buying them, for baking cookies according to old family recipes was part of the Christmas customs.

When the shops had closed at Christmas Eve, one heard for a while the horse-drawn carriages or sleighs in which the rich drove to their parents' or grandparents' house, where the whole clan celebrated Christmas. Soon afterwards, streets were empty and the town was wrapped in a silence which, today, can no longer be imagined. Frosted windows let pass the blurred light of Christmas trees, and there was the muffled sound of music and carols.

When we were old enough to stay awake, we were allowed to stay up until midnight. We opened the windows when the smallest bell of Basle's Minster announced the glad tidings of Christmas with its crystalline voice. Its bigger sisters chimed in one after the other and the bells of the town's many churches joined in the jubilation until the whole sky resounded with their music. It was wonderful and unforgettable. Our joy was complete if, perchance, fresh snow capped the gas-lit street-lamps with ermine.

Despite the short hours of sleep, we got up early, for on Christmas children went to Divine Service with their parents.

Pity today's children who, in the frenzy of advertising and shopping, are deprived of the mystery of their greatest feast. In Geneva's shopping centre, garlands of electric lights burn above the streets as from mid-November; shop windows are crammed with luxury articles; in every department store a different Father Christmas distributes small gifts to customers' children; the postmen are laden with gift catalogues. By Christmas Eve, the children are blasé and only their expectancy of gifts remains. Saddest of all are the imitations of war weapons and complete outfits for the perfect gangster with which they are showered and which defile the message of « Peace on earth and goodwill toward man ».

The only possibility of escaping the commercialization of Christmas is to spend the holiday in an unspoilt mountain village. When the bell of its parish church calls to midnight mass, what could be more in the spirit of Christian brotherhood than Catholics and Protestants sharing the joy of Christmas in song and praise?

Merry Christmas and Happy New Year !

Lee Eugster.

# Un jour à Beth-Léhem

Le vieil autobus cahote pèlerins, indigènes, touristes et policiers.

Au revoir Jérusalem l'ancienne, colombes, chevaux, souks ! Je tourne le dos à la mosquée Saint-Omar, au Saint-Sépulcre, à la Grande Synagogue. Je vais à Beth-Léhem. La bible de mon enfance ressuscite : « Et toi, Beth-Léhem, terre de Juda. Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, car de toi sortira un chef qui paîtra Israël, mon peuple. »

— C'est formidable, dit un touriste, grâce à la guerre, il n'y a plus de frontières ni de formalités entre Jérusalem et Beth-Léhem...

Depuis juin 1967, la porte de Damas est ouverte, les remparts à moitié détruits symbolisent des souvenirs ensanglantés : la Jordanie, la Palestine... leurs fils de barbelés.

L'autobus continue de cahoter. Paysage semi-désertique. Maisons basses aux pierres grises. Vergers.

— Vous savez que cette région est infestée d'agents d'El Fatha ? demande un touriste.

Beth-Léhem. La foule se précipite à l'église de la Nativité. Trois fois, j'écoute les prêtres chrétiens.

— Je vous assure, mais si, mais si, c'est ici même que le Christ est né, me dit le pope.

Je marche un mètre pour entendre les termes semblables : une même revendication.

Alors, qui je crois ? Le pope, le prêtre, le bénédictin, le guide ou le marchand de chapelets ?

Dehors, c'est Beth-Léhem des bibles illustrées. Le souk où je me perds volontiers, entre les poteries, les petits ânes, les plus beaux enfants du monde, les femmes dignes dans leurs longues robes brodées « main », les hommes aux yeux graves, les marchands de cartes postales en couleurs.

Je parle avec un ex-guide arabe qui se prétend professionnel. Il n'aime pas beaucoup son ancien souverain le roi Hussein. Il lui reproche sa faiblesse. Il n'admet pas l'occupation israélienne et parle à voix basse.

— Il y a partout des espions...

— Vous considérez-vous comme Jordanien ou comme Israélien ?

— Ni l'un ni l'autre, je suis né dans un pays qui s'appelait la Palestine, je suis Palestinien.

— El Fatha ?

— El Fatha...

\*

L'hospitalité d'une famille palestinienne. Le sourire confiant du grand-père.

— La guerre de juin 67, ce n'était qu'une escarmouche. Vous auriez dû être ici en 1956 et en 1948.

— Quel effet cela vous fait-il de changer de passeport tous les quarts de siècle ou presque ?

— On s'habitue.

La grand-mère hochait la tête. Tous les membres de la famille ont appris le français dans les instituts religieux de Beth-Léhem et Damas.

— Pour nous, l'occupation israélienne ne change pas grand-chose. Tenez, lorsque nous étions Jordaniens, notre fils de Nazareth venait nous voir une fois l'an, à la trêve de Noël. En revanche, il n'y avait aucun problème avec notre fille de Damas et nos parents du Liban. Maintenant, c'est le contraire. Nous serons privés de notre fille Dieu sait combien de temps, et nous pourrions rendre visite à notre fils, à Nazareth, pour rattraper le temps perdu depuis 1948...

De superbes grappes de raisins succèdent au café turc. Le grand-père est confiant. Il en a tellement vu. Il se dit très farfelu parce qu'il croit au jour où ses petits-enfants joueront à cache-cache sous les oliviers de Beth-Léhem.

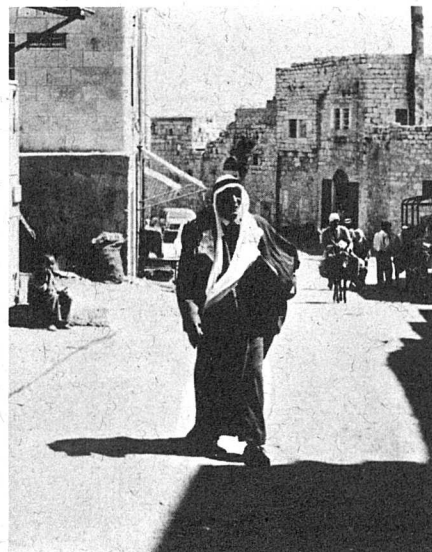
Salamalecum Beth-Léhem !

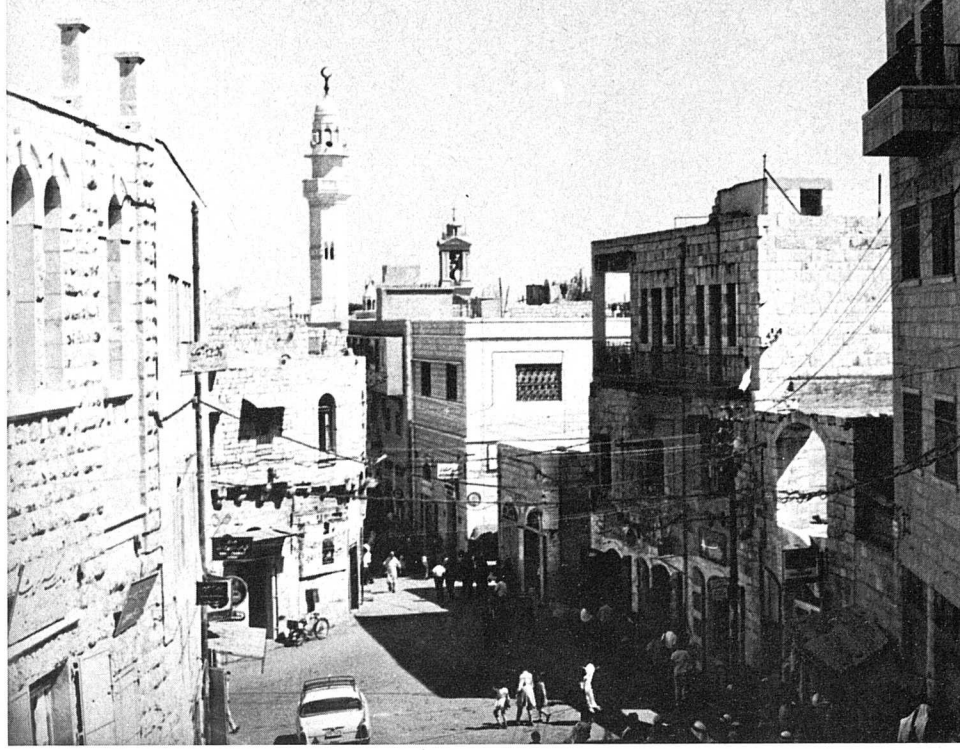
Au Mont-des-Oliviers, je me remémore les leçons de catéchisme et j'accepte les branches maraudées.

Je vois surgir la Ville sainte. Shalom Yerushaleim !

La bible de mon enfance ressuscite.

Gilberte Favre.





# Saillon

Si loin que remonte le souvenir, je revois cette maison d'école dans laquelle le régent Martin, à l'exemple de M. Carruzzo aujourd'hui, nous imposait une narration : « Mon village ».

Je décrivais Saillon sur sa roche escarpée, « entouré d'un bataillon d'échalas ».

Ce bataillon d'échalas m'avait valu les compliments du maître qui m'ouvrait du même coup la voie des lettres !

C'est un fait que par-delà le décor crénelé des tours, c'est la vigne accrochée au mont qui vous fascine tout d'abord.



mon village



La vigne... Les Romains la plantèrent qui séjournèrent dans la cité, il y a deux mille ans, ainsi que l'atteste la découverte récente d'antiques péristyles.

Saillon doit autant à la vigne qu'à Pierre II de Savoie qui fit construire les tours vers l'an 1200. D'ailleurs, les gens d'ici retiennent beaucoup mieux le prix de la brantée que l'âge des remparts !

Supprimez la vigne ! Plus de décor ; plus de cave ; et la moitié de l'économie réduite à néant.

Les princes-évêques avaient leur vigne d'élection sur le coteau de Saillon. C'était le seul revenu du vieux

bourg à l'heure où le Rhône batifolait dans la plaine, léchant le rocher sur lequel la citadelle est plantée.

Ce qui frappe par la suite, lorsque du haut de la colline plonge le regard, c'est cette terre de Chanaan qu'est devenue la plaine où l'on remplaça le jonc par l'asperge.

Saillon, privé de toute industrie (à l'exception d'une carrière de pierres, d'une fabrique d'engrais et de quelque élevage de poulets), tire son revenu autant de ses cultures maraîchères que du vignoble. Bon nombre de ses habitants d'ailleurs ont émigré vers la plaine. Le



Saillon-hors-les-murs est plus peuplé aujourd'hui que l'antique bourgade.

Rappelons au passage que durant des années Saillon vécut de son marbre, ce fameux ripolin veiné de blanc dont la beauté est comparable à celui de l'île d'Eubée qui fit la gloire de la Grèce antique. Sous Napoléon III, l'architecte Garnier le commanda pour l'Opéra de Paris. Le marbre de Saillon servit également à la construction de la cathédrale d'Aix-la-Chapelle, du British Museum de Londres, de la basilique de Fourvière à Lyon, du Palais fédéral à Berne. On en exporta jusqu'en Amérique pour le Palais Vanderbilt.

Que dire des habitants ? Le Saillonin est un curieux mélange. Il a du moins les qualités de ses voisins : travailleur comme un Fullierain, il est volentiers franc-tireur comme le Saxonin et bucolique comme son ami de Leytron. Il y a même chez lui du Nendard... en temps d'élection !

Peu émotif, un brin méfiant, il est prêt à faire sauter pour vous, un soir de Sainte-Catherine, ses meilleures bouteilles, si vous n'avez pas commis l'injure de des-



cedre auparavant dans la cave du voisin... surtout s'il n'est pas du même parti.

Il regarde Sion et Berne avec le même œil averti que les comtes de Savoie. Il commence par être sur ses gardes avant de vous donner sa parole, qu'il ne reprendra plus. Comme le Fullierain dont il épouse les filles, il a les deux pieds plantés dans la terre mais sait poser sa tête bien au frais, sous les mélèzes d'Ovronnaz, quand le coup de feu de juin est passé.

Il ne s'en laisse guère conter. Gilbert Bécaud ou Roger Bonvin peuvent venir au village, ça ne l'empêchera pas de finir sa caisse de carottes ou ses trois décis.

Apprenez-lui que Gustave Courbet, chassé par la Révolution française, a élu domicile à Saillon. Ça le laissera aussi froid que si vous lui rappelez que le fakir Camélia est né dans ses murs. Seul Farinet réussit à l'émouvoir. Il fabriquait des pièces de quatre sous. C'était le prix du litre de fendant.

Il serait facilement braconnier, quitte à partager le civet avec un plus pauvre que lui... même si c'est le garde-chasse.

Il payerait ses impôts sans broncher s'il n'était pas obligé.

Et avec ça, rusé en diable. Il dira à son copain : « La tomate ça ne paie plus »... et plantera mille mètres de plus, dès que l'autre aura tourné les talons.

L'avenir l'intéresse plus que le passé.

Il a démoli sans vergogne de superbes fontaines de granit, habillé de ciment des murs millénaires « parce que ça faisait plus joli » et payé durant des années les médecins du village en vieux bahuts et en rouets.

Le Saxonin — surtout en décembre lorsqu'il est dans l'ombre et qu'il voit Saillon se dorner au soleil — prétend que les gens d'ici sont « aussi tordus que les ruelles ». C'est très méchant.

Un homme sort du lot, le curé, qui fait partie du décor. De Don Camillo, il a le verbe et la foi. Il entend rester curé de Saillon jusqu'à cent ans. « Après, dit-il, tout dépendra de l'état de ma santé. »

Saillon... Un village attachant à plus d'un titre et qui ne demande qu'à vivre en paix.

Que Dieu le préserve des touristes.

P. Th.





## Comment sauver le bourg de Saillon?

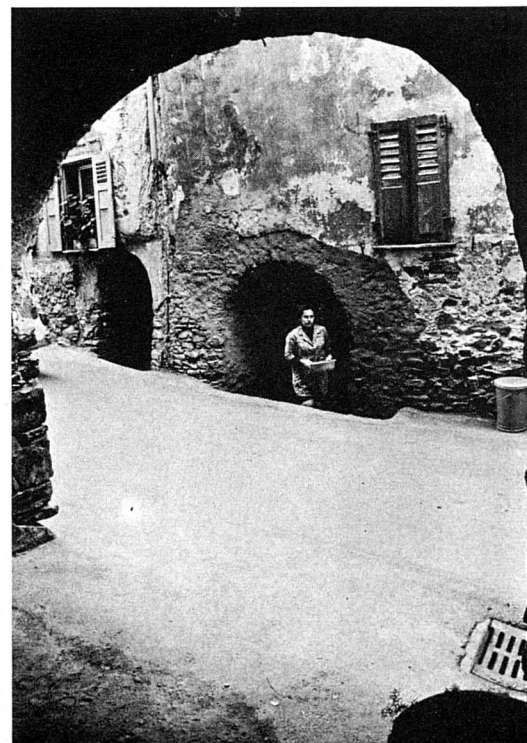
Ramassé dans son enceinte médiévale, au flanc d'un escarpement de roches ocracées, de gazons rôtis et de vignes perchées devant la tour Bayard en face du soleil, Saillon offre une image méridionale de paix.

De quel péril veut-on sauver un bourg si tranquille et abrité, où trois chemins doivent encore emprunter les portes d'antan, à peine élargies ? On n'y voit ni froides percées de rues neuves, ni rutilance de vitrines alléchantes ; point d'énormes immeubles sans grâce écrasant les quartiers. Aucun signe de cette croissance déréglée, qui tue si vite les vieilles localités.

Plus discret, le danger couru par Saillon est néanmoins réel : car il

surgit des conditions de la vie actuelle. Celle-ci s'accommode difficilement d'intérieurs vétustes, coûteux à rajeunir et à équiper ; d'appartements ouvrant sur des espaces trop restreints où le soleil pénètre mal ; de ruelles étroites et de placettes si exigües que l'on ne sait où parquer une voiture. On est alors tenté de bâtir à neuf, dans la plaine, près des terres et des routes, là où le tracteur et le camion passent facilement, et où le logis sera près des dépendances rurales.

Certes, Saillon n'est pas abandonné : mais, près de maisons rénovées, on voit déjà des bâtiments vides, et même des toits effondrés. Les copropriétaires ont peine à s'entendre





pour entretenir ce qui leur est devenu inutile : ils ont assez de soucis ailleurs ! Et que dire des anciennes fortifications, qui ne protègent plus personne ?

Ainsi, le bourg pourrait être lentement grignoté : tomber en partie, et en partie être trop sommairement raccommodé. Il faut donc bel et bien « sauver » Saillon. Et, sur place, les gens le veulent parce qu'ils l'ont compris d'eux-mêmes. Pas de campagne de presse pour les impressionner ou pour les « éduquer ». Réalistes, ils se sont tournés vers la plaine ; intelligents et attachés à leur pays, ils savent et sentent bien que le cœur de leur communauté demeure pourtant dans les remparts, avec l'église, la maison de commune, le cimetière. Comme une bonne grand-mère encore soucieuse de sa souriante dignité, le vieux bourg doit être bien tenu ; et ce n'est point en méprisant le passé que l'on vit le présent et que l'on prépare l'avenir. Les gens de Saillon, en comprenant tout cela, nous apprennent déjà « comment » il faut sauver le bourg. Ce n'est pas une petite affaire pour une commune que de contribuer au bonheur de ses membres en facilitant à la fois l'essor moderne de l'économie et la mise en valeur des cadres anciens de la vie locale.

A Saillon, trois organismes collaborent étroitement.

Le président et le Conseil municipal font leur devoir en examinant de plus près les dossiers relatifs aux travaux projetés à l'intention des particuliers, dans le bourg et dans ses environs immédiats. On sait qu'une transformation maladroite peut compromettre l'aspect d'une rue, voire de tout le paysage. D'autre part, l'autorité communale s'efforce de trouver une solution au problème que posent certains immeubles désaffectés et menaçant ruine. De tels bâtiments peuvent présenter un danger ; et le remède le moins coûteux pour les propriétaires serait de

démolir. Si toutefois l'immeuble a une valeur dans l'ensemble du quartier, il convient de le conserver dans l'intérêt commun du bourg : à la Municipalité de chercher les moyens de conservation.

La Société de développement contribue à informer la population, et à lui proposer des améliorations : on ne veut pas être gêné si un « étranger » parcourt les lieux. C'est ainsi que la société a obtenu, dans l'amitié et le respect de chacun, que soient

nettoyées les ruelles et les arrières-cours (parfois encombrées de dépôts insolites), et que soient convenablement fleuries les fenêtres. Du coup, le bourg est devenu plus accueillant, et sans mièvrerie.

Le comité Pro Saillon détient un rôle de coordination : dans ce but, il se compose de personnalités de la commune, des sociétés, de l'Etat, du Heimatschutz, etc., choisies en partie hors de la localité. Sur son initiative, la restauration de la cha-



pelle Saint-Laurent, sur le chemin de Leytron, a commencé cette année (toiture et clocheton). Ce comité doit aussi veiller à l'établissement d'un programme d'ensemble, à réaliser par étapes dans tout le bourg. Un tel programme doit lui permettre de trouver les fonds indispensables.

Pour mener à bien la plupart des initiatives mentionnées, Saillon a tout naturellement besoin de collaborations extérieures. L'entreprise est bien digne de l'appui de nombreux amis de la commune et du Valais, et du soutien des pouvoirs publics cantonaux et fédéraux.

Les collaborations extérieures sont nécessaires d'abord sur les plans technique et scientifique. Que faut-il conserver et mettre en valeur ? Que convient-il au contraire d'éliminer ou de corriger ? Comment consolider tel rempart croulant du front sud ? Quelle couleur choisir pour la réfection urgente de cette façade ? Comment éclairer tel local sans gêner l'aspect général de la maison ? Semblables questions (et j'en passe !) requièrent chaque fois une étude attentive, basée sur la connaissance et l'expérience du métier. Déjà, pour les cas urgents, l'avis de l'architecte et de l'archéologue cantonal sont requis, de même que la participation de leurs collaborateurs au contrôle des chantiers. Les propriétaires réservent un accueil favorable aux conseils qui leur sont ainsi donnés ; et l'on souhaite que l'enthousiasme soit contagieux. En ce qui concerne la préparation de l'avenir, la collaboration des Services de l'Etat a permis d'établir une méthode d'ensemble : sur cette base, un architecte travaille à l'établissement de l'inventaire général des immeubles sis dans le bourg ou à ses abords immédiats. Terminé, ce travail permettra de dresser un ordre d'urgence, de déterminer des étapes d'exécution et d'étudier les incidences financières.

Ceci me conduit à un second domaine où la collaboration extérieure est nécessaire : celui des moyens économiques indispensables à la réussite. En effet, à côté de petits travaux qui ne coûtent pas plus cher au propriétaire quand ils sont exécutés selon les règles de l'art, il faut songer aux frais qu'entraîneront le sauvetage des maisons momentanément inutilisées à leurs propriétaires, la consolidation des remparts du bourg et du château, l'élimination de quelques verrees, etc.

Ici, la commune compte sur le soutien du canton et de la Confédération : fonds pour la conservation des monuments historiques, pour la sauvegarde des sites et des

paysages. Elle compte aussi sur l'intérêt que lui porte la Ligue suisse pour la sauvegarde du patrimoine national (Heimatschutz) : verra-t-on un jour l'écu d'or frappé à l'effigie de Saillon ? Enfin, parmi les nombreux visiteurs qu'attire le bourg, s'en trouvera-t-il qui voudront prendre part à l'œuvre ? La commune et les habitants travaillent : mais le but ne sera pleinement atteint que si tout le Valais et toute la Suisse s'y intéressent un jour.

Je souhaite à la commune de Saillon que le vieux bourg, tout en demeurant bien à elle comme l'endroit où est son cœur, soit bientôt l'un des plus connus de la Suisse.

F. O. Dubuis.



## Saillon en 1815

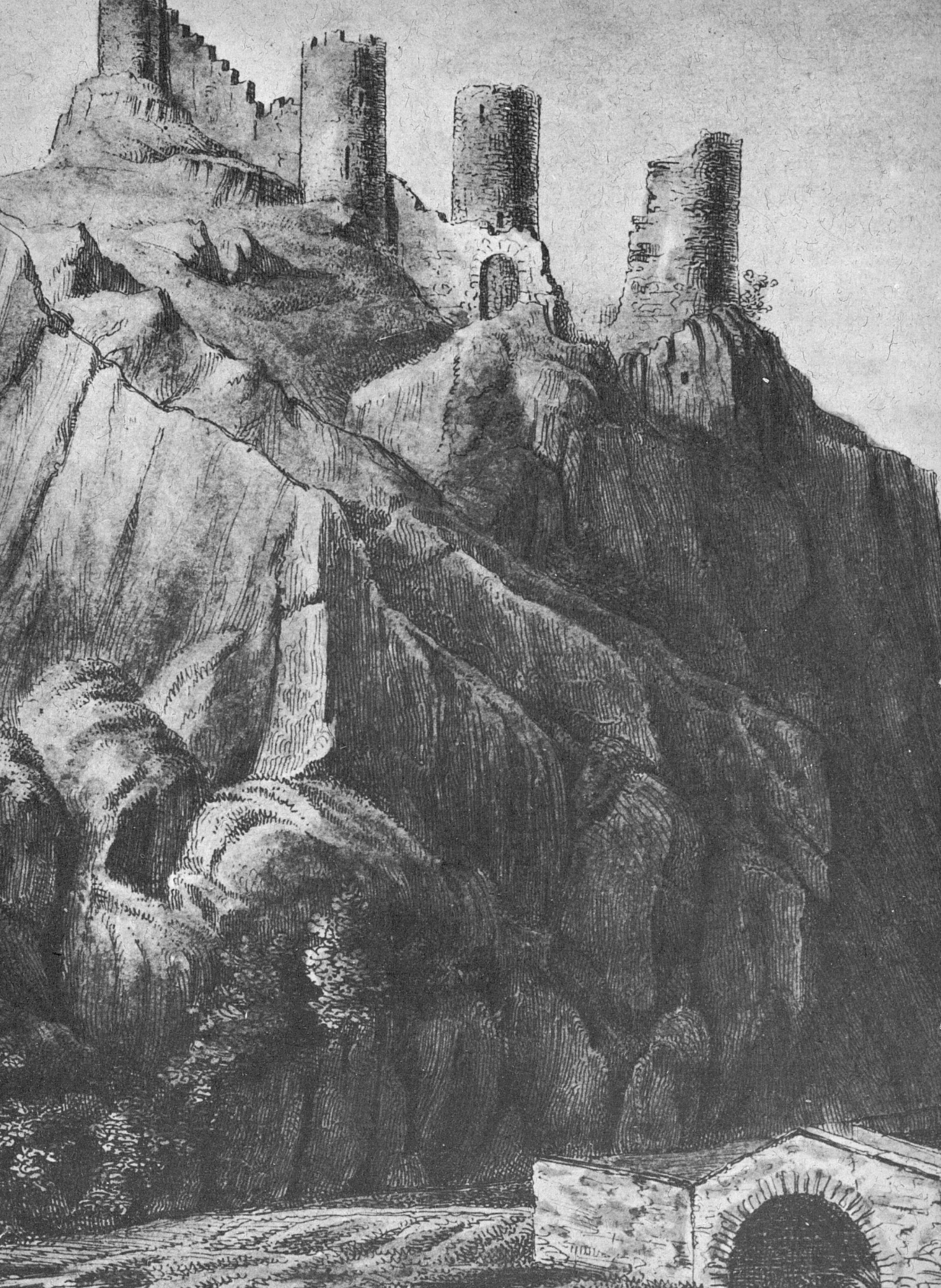
La seconde paroisse de cette troisième bannière est le Bourg ou la ville de Saillon, située sur une belle hauteur ou rocher, jadis très bien fortifié par des tours et des murailles : elle a été ci-devant le siège et la demeure de l'ancienne et noble famille de Saillon Nobilium de Sallione, qui y avait aussi un Château bien fortifié, mais qui, comme beaucoup d'autres Châteaux dans le bas Valais, a été démoli après la grande bataille livrée à la Planta devant la ville de Sion, et à son couchant, l'année 1475, pour qu'aucun ennemi de la patrie, à l'avenir, ne puisse s'y jeter, et l'offenser depuis là. De cette noble famille de Sallione d'après la Gallia Christiana, à laquelle soit pour cela rapport, Wuillaume second a été Evêque de Sion, en 1203, d'après les Archives du Chapitre, et Verinus Sallionius aurait été Evêque de Sion en 1210, et a vécu jusqu'en 1215, où Landricus ci-devant Evêque de Lausanne, a obtenu l'Evêché de Sion, comme on le verra en son tems, mais cette noble famille de Sallione s'est enfin éteinte peu de tems après, de façon qu'il ne nous en reste que le souvenir et les débris de son château démoli ensuite de la susdite guerre de 1475.

Saillon en lui-même, et par sa position élevée sur un haut rocher, ne peut pas être mal sain, et cela d'autant plus que du côté du couchant les vents ne peuvent y conduire les vapeurs nuisibles des marais existans en bas de Saillon, par la raison que Saillon se trouve adossé contre le mont au couchant de l'endroit, outre que ces vapeurs sont chassées par les vents du nord droit en avant dans la plaine entre le Rhône et cette ville, et ne peuvent conséquemment lui nuire ; aussi trouve-t-on dans cet endroit à ses habitans un assez beau coloris, et surtout chez les jeunes personnes ; en général cet endroit est bien beau

et jouit d'une superbe vue ; il est situé comme Leytron et Fully à la droite du Rhône en descendant de Sion.

Il existe près de Saillon une source d'eau tiède minérale. On la croit ferrugineuse ; son dépôt est le même que celui des eaux de Louèche. Quelles que soient ses qualités, les diverses guérisons, que cette eau a opérées sur nombre de personnes encore vivantes, prouvent son efficacité ; la source entre dans l'eau dont les habitans de Saillon font usage, et c'est à ce mélange que l'on y attribue l'absence des goëtres et du cretinisme. Il est de fait, qu'il ne s'y trouve ni goëtreux ni cretin, tandis que Leytron et Fully, qui avoisinent Saillon, en fourmillent. Je suis même instruis de bonne part, que, des filles de ce premier endroit arrivées à Saillon y ont perdu le goëtre, qu'elles y ont apporté ; que des playes regardées comme incurables, et diverses maladies cutanées, ont été guéries par l'effet de cette eau. Cette source, dont l'analyse n'a pas été faite jusqu'ici, semble donc mériter l'attention du Gouvernement ou des amis de l'humanité.

« Description du Département du Simplon », par J. Schiner.







# La vie souterraine

Comme Paris, Saillon a une vie souterraine insoupçonnée !

Questionné le mois passé à la radio française sur ses meilleurs souvenirs, Yvan Rebroff s'exclama sans changer d'octave : « La visite des caves de Saillon ». Pourtant, il n'est pas encore membre de la Société de développement !

La plus belle cave de Saillon c'est la caverne du Poteux, ce gouffre immense qui s'étend sur des centaines de mètres dans le ventre de la montagne, paradis des spéléologues et où l'on découvrit des outils que le chanoine Jules Gross — si l'on en croit les études d'André Donnet et de Raphaël Roduit — attribuait à l'âge de la pierre polie. C'est vous dire que Saillon ne date pas d'aujourd'hui.

Mais la soif nous prend. Descendons au village. Adossée aux remparts, flanquée d'une tourelle millénaire, l'illustre maison des Barman nous accueille. Vous découvrez ici l'une des plus belles caves du canton, surmontée de voûtes d'un autre âge, garnie de fûts géants. Le maître des lieux, Marc Raymond, chapeau sur l'œil, fait partie de cette confrérie de vigneron authentiques qui n'encavent que leur production.

Cette cave était celle de Maurice Barman dont la fougue n'avait d'égale que la ruse. Franc-tireur dans l'âme, il inspira la Jeune-Suisse. Son verbe soulevait les foules. A trente-deux ans, il était président du gouvernement. Il fut durant quarante ans président de Saillon qui conserve sa tombe, une stèle de marbre blanc, près du porche de l'église. Maurice Barman forma avec ses deux frères un fameux trio. Tous trois étaient



colonels. Joseph fut lui aussi conseiller d'Etat et ministre plénipotentiaire à Paris, grand ami de Lamartine. Dans une lettre écrite à son frère, on trouve ces mots : « Envoie-moi surtout de la malvoisie ».

A deux pas, s'ouvre la « chapelle » de Maurice Raymond, ainsi baptisée parce qu'on n'en sort qu'à genoux ! M. Raymond vous exhibe encore d'un étui de cuir le fameux haut-de-forme de Maurice Barman.

Traversons le village en visitant au passage des caves chargées d'histoire, celles de Charles Luisier, de Roger Roduit, la cave à Donat ou celle de René Cheseaux, ancienne chapelle Saint-Sulpice paraît-il, d'où partait une communication secrète ; la cave de Serge Thurre également où l'abbé Mermet, pendule en main, certifia qu'un conduit souterrain parcourait le village.

Les caves à voûtes abondent partout, souvent abandonnées, hélas ! Citons encore de fameuses « sacristies » : celles

de Roland Dussex, d'Emile Moulin, de Roland Cheseaux ou celle de Robert Cheseaux taillée dans le roc et où défilerent les plus hauts magistrats du pays. Citons « Kapota » enfin, où l'on assiste en nocturne à la danse du sabre et où l'on ouvre les bouteilles à la baïonnette. Autant de centres d'accueil où se mesure l'hospitalité valaisanne, où les portes ne s'ouvrent qu'à la fermeture des cafés et qu'on apprend à connaître les soirs d'élection.

Dans le Saillon souterrain, il faut citer de sombres ruelles dont la plus émouvante est peut-être celle du bâtiment Frédéric Roduit et Emile Fumeaux. Ici, Gilbert Bécaud, fou de joie, embrassait les murs.

A Vers-le-Scex se trouve une cave célèbre dans l'immeuble des Perraudin. Elle s'arc-boute sous la salle d'un ancien café, le seul existant du temps de Farinet. M<sup>me</sup> Marguerite Dubosson nous montre encore la porte ciselée par où se dérobait le faux-monnayeur lorsque

la police pointait sur la route de Saxon. Ici, la jeune Elise servit à boire au gentleman de l'aventure. « Ça lui arrivait de m'embrasser », disait-elle nostalgique.

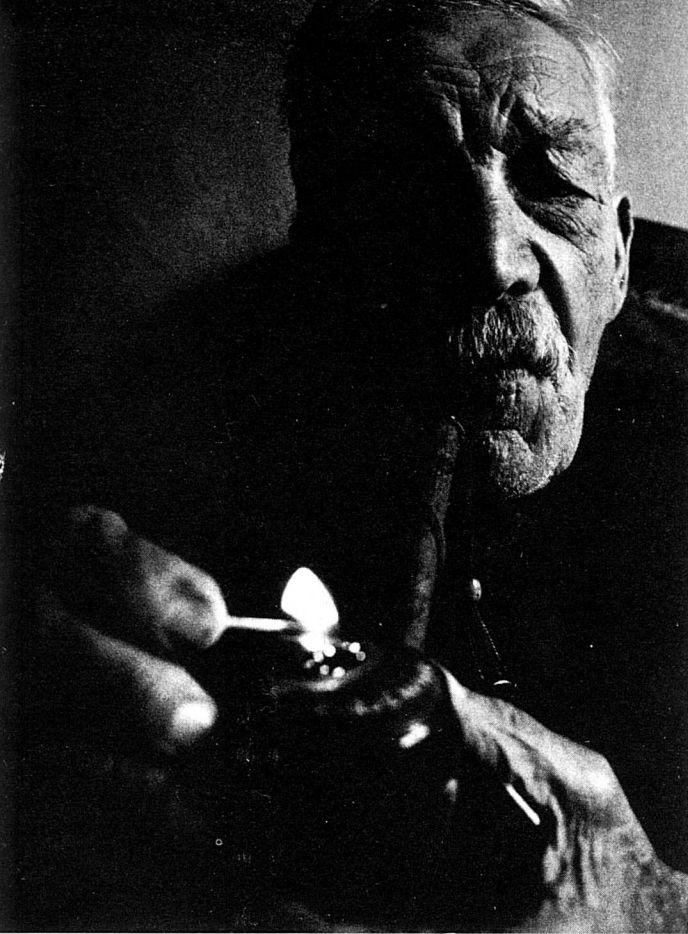
Le pied du mont nous offre également des caves intéressantes, chez les fils de Maurice Luisier et chez Victor Moulin par exemple, où l'on déguste les meilleurs vins du canton.

Gardons-nous d'oublier une merveille, les sous-sols de la maison communale qui seront aménagés en caveaux de réception à la suite d'une initiative prise par les présidents Cheseaux, Luisier et Perraudin.

Au cœur du village, une cour romantique, dans laquelle ont été déplacés les restes du pressoir des Barman, conduit au « Repaire de Farinet ». L'aventure a couru ces ruelles. Alfred Roduit, qui fut longtemps l'un des doyens du village, était catégorique : Farinet s'est terré dans ce quartier peu avant sa mort, barrant le chemin aux gendarmes







qu'après avoir montré patte blanche. A deux pas du « Repaire de Farinet » jaillira au printemps la plus petite vigne d'Europe dont Jean-Louis Barraud enthousiasmé accepta de devenir propriétaire.

Terminons par la cave la plus célèbre, la cave du juge (l'ancien juge Alfred Cheseaux), qu'ombrageait hier encore un vigoureux figuier. Ce fut longtemps la meilleure salle de tribunal du canton. Quand deux Saillonins parlaient procès, le juge les entraînait dans sa cave. Il fermait la porte à clé en criant : « Tirez au guillon tout ce que vous voulez, mais vous ne sortirez pas de là avant de vous être mis d'accord ». On s'injurait au fendant. On croisait les regards au pinot et on se tendait bêtement la main au troisième coup de malvoisie !

Les avocats du canton n'ont jamais vu cette cave d'un bon œil. J. Bd.

à ses troussees en jetant des troncs d'arbres derrière lui. D'étranges souterrains composent cet ensemble, assainis par « La Terreur ». Dans l'un d'eux, aux allures d'ancienne prison, à double rangée de barreaux, est conservée la cendre des vignes brûlées à Tobrouk. Tobrouk, cette zone de la plaine, côté Fully, baptisée ainsi par les internés polonais qui la défrichèrent à l'heure où Montgomery battait Rommel dans le désert de Libye !

Ce quartier aux portes barrées de vieux « Vetterli » est hanté par le passé mouvementé de Saillon. On en a fait non sans humour un bastion de la résistance. Un spectacle « son et ténèbres » est présenté en nocturne. On s'éclaire à la lueur des torches résinées ; on boit le « fendant de la colère » sur des troncs de chênes plus vieux que Mathieu Schiner ; on sert la raclette au poignard ; on conserve le fusil qui tira sur les hélicoptères en 1961 ; on prononce des sermons sur la mort ; on récite du Baudelaire ou les « Diaboliques » de Barbey d'Aurevilly dans un décor chargé de mystère, au chant des sources et des cithares. On n'y entre d'ailleurs



# Ici repose Farinet

Lorsque Jean-Louis Barrault vint à Saillon en compagnie de Ramuz, au printemps 1938, la première chose qu'il demanda avant de descendre dans une cave : « Je veux voir la tombe de Farinet ». Il sentait le besoin tout d'abord de se recueillir près de celui qu'il allait camper à l'écran. Les gens de Saillon se regardèrent interloqués. C'était vrai ! Farinet n'avait pas de tombe.

Parce qu'il avait distribué sa fausse monnaie, on l'avait enseveli civilement, sans messe, sans rien, dans le coin du vieux cimetière cernant l'église. On le cacha dans cette tombe commune réservée aux hors-la-loi et aux suicidés.

Et le curé Follonier a beau s'écrier aujourd'hui : « Si j'avais été là, je lui aurais dit une messe solennelle », Farinet a été enterré comme un chien.

En 1930, comme si la terre elle-même refusait l'homme au passé remuant, le mur du cimetière croula. Le corps de Farinet roula dans les chênes verts et les vignes. On entassa les os dans un coin... et l'herbe folle envahit les lieux. Barrault n'en crut pas ses yeux. C'est alors qu'il fit planter dans l'angle du cimetière cette croix de Farinet, aussi fausse que l'était sa monnaie. Elle pend aujourd'hui au mur de la sacristie.

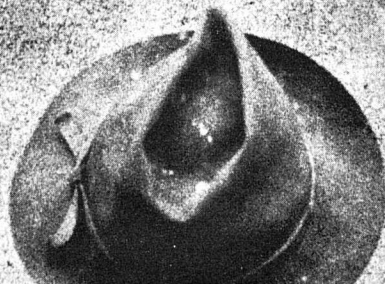
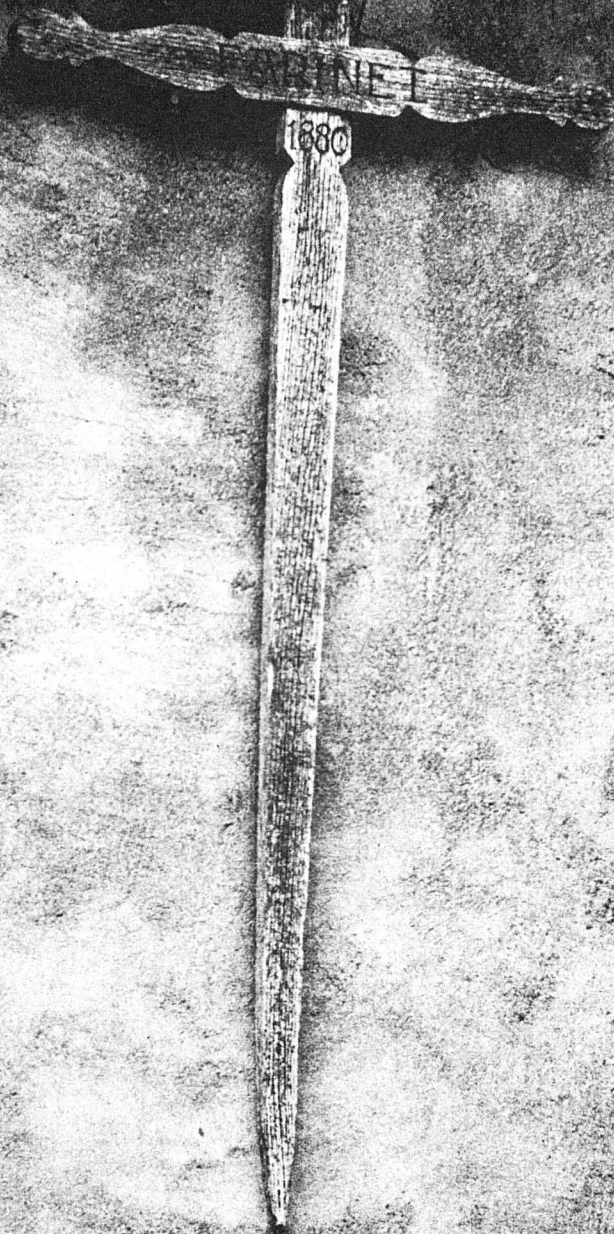
Valdotain d'origine, Farinet nargua la police et l'Etat durant dix ans. Il s'enfuit des prisons de Turin, d'Aoste, de Chamonix et de Sion d'où il se cavala un matin d'Assomption en balançant sa gamelle de polenta fumante sur la face du gardien.

Farinet passa les deux dernières années de sa vie à Saillon où l'on voyait son ombre s'engouffrer dans les ruelles. C'est ici, dans les gorges de la Salintze, qu'il périt. Il avait trente-cinq ans. Sa mort l'auréole d'un mystère. Pour les gens de Saillon, l'affaire est claire : « Il a été descendu par la balle d'un flic ».

Il fabriquait de l'argent sans l'aimer. Il le donnait aux cafetiers, aux filles, aux églises. Courant la montagne, ridiculisant ses poursuivants, il croquait à pleines dents le fruit de la vie tout embué de la rosée de la liberté.

« ... et l'on voyait son ombre s'engouffrer dans les ruelles ».





## *Curé du passé ou curé de l'avenir?*

Sa monnaie l'a trahi parce que son métal était plus pur que celui de l'Etat.

Saillon et ses amis ont sublimé son image. Qui oserait leur en vouloir ?

De celui qui faillit n'être qu'un vagabond, ils ont fait le héros de la liberté.

De cette liberté qu'on nous ravit tous les jours, à nous les prisonniers du confort, de la télévision, des nouveaux règlements, des ragots de quartier ou de nos petites vertus.

Le fantôme de Farinet balaie tout ça d'une façon fulgurante. Il nous apprend, comme disait Ramuz, « à faire partir tous les commandements de soi-même ».

Il nous apprend le silence, le soleil, la fleur, l'eau du torrent qu'on boit dans le creux de la main. Il nous apprend à claquer les portes. Il lance, à chaque aube, son défi à la société qui veut l'empoigner.

Farinet nous apprend à être authentiquement nous-mêmes.

Même s'il fallait en mourir.

Pascal Thurre.

*Un journal l'a désigné, l'a enterré dans le passé le curé de Saillon.*

*Certes il est indiscutablement de la race, de la trempe des chefs de paroisses qui ont fermement lié à Dieu, à travers une sacrée sainte Eglise vraiment contemplative, le Valais paysan.*

*Je le sens très proche de moi, de nous.*

*Il est simple comme un apôtre.*

*Son langage quand il envoie le monde « au-delà des orges » est celui de mon « Match Valais-Judée ».*

*Il est alerte, vert, plein de l'esprit véritable.*

*C'est seulement sur une « nature » qu'une vie mystique peut se greffer, même en allant jouer aux cartes au bistrot. Pourquoi pas ?*

*La bienveillance et l'innocence d'un regard transforment tous les instants de nos grises journées.*

*Le démon, c'est nous-même.*

*Quand les mœurs auront totalement changé et se seront défaites, par force, dans la mutation, il y aura encore de jeunes prêtres selon la terre et, j'embrasse les expériences des autres, je dirai : purs non comme l'eau, purs comme le vin.*

*Maurice Chappaz*



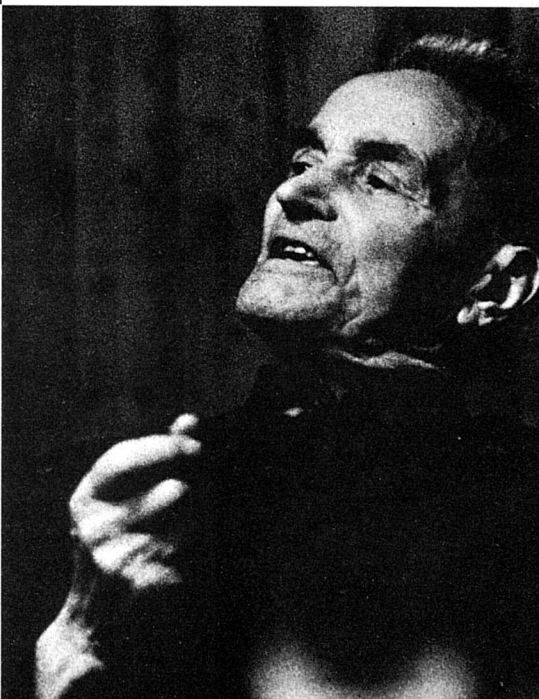


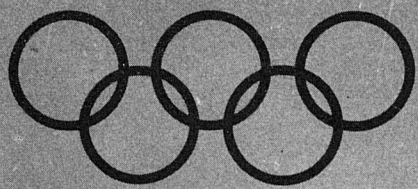
A la réception de bienvenue à Saillon, vers 1949, le président a parlé longtemps dans un vent glacial devant la cure. Son discours terminé, il donne la parole au curé :

— A vous, monsieur le curé !

— Chers paroissiens, j'abrège, vous aurez tout le temps de m'entendre pendant vingt ans.

En l'on passe au vin d'honneur.





La Suisse fait confiance à Sion  
pour obtenir  
les Jeux olympiques d'hiver de 1976



# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Cette fois, ça y est, nous les aurons...

Oui, les Jeux olympiques, bien sûr. Oh ! il faudra bien encore bousculer ces insignifiants obstacles que sont Vancouver, Denver, Lahti, Grenade et autres Garmisch ! Mais on arrivera au bout du compte.

Ainsi, le comité olympique suisse, mon ami Raymond Gafner en tête, a été favorable au Valais.

Il faut dire que notre succès fut facile, les cantons financièrement faibles, comme Zurich et Berne, s'étant retirés de la compétition.

D'ici à 1976, il faudra que la flamme des initiants, tout comme la flamme olympique elle-même, reste constamment allumée.

Même si, à ce qu'on dit, certains d'entre eux sonnent à la porte des J. O. comme ce malade sonne à celle de son dentiste, c'est-à-dire dans l'espoir de ne pas le trouver.

Je veux croire que ce ne sont là que médisances et cas isolés, car en fait le Valais est mûr pour la grande aventure !

Déjà la presse de ce pays nous met chaque jour en air conditionné, à telle enseigne que les traîtres, ici, ce ne sont pas ceux que vise le « Livre rouge », mais tout citoyen qui pourrait émettre un doute sur la chose.

Et puisqu'on en parle, de ce livre rouge, déjà nommé « Livre de von Maos », sache que je l'ai là, sur ma table, et que le peu que j'en ai lu ne m'a pas encore mis en transe. Ni pour m'inciter à le jeter au feu, ni pour m'engager à t'en exalter le contenu.

Quoi qu'on en dise, je trouve tout de même dans cet appel à la vigilance en images d'Epinal un certain réalisme qui ne sonne pas aussi creux que cela aux oreilles des témoins de l'ordre nouveau des années 36 et de celui qu'on connaît, ci et là, dans l'Est.

En Valais, on se dispute à ce sujet. Ce fut l'occasion pour le plus important quotidien de ce canton de réhabiliter un écrivain connu qui était sorti de son orbite de protection.

On réhabilite d'ailleurs beaucoup dans ce journal ces derniers temps et tels conseillers d'Etat peu désirés y prennent petit à petit de l'auréole.

Bientôt les tempêtes de ce dernier printemps seront apaisées et les « hommes libres » à nouveau enchaînés. Et enchaînés à quoi tu sais.

A part cela, le Parlement a siégé. On y a entendu de tout un peu et des vœux extrêmement divers ont été exprimés pour que l'Etat entreprenne de faire notre bonheur.

Quelqu'un a même été jusqu'à souhaiter que les préfets soient nommés, ou plutôt élus par le peuple ! On rêve depuis quelque temps de leur donner le pouvoir de mettre au pas les présidents de commune récalcitrants et de faire d'eux des hommes puissants dont nous avaient débarrassé les constitutions du siècle passé.

Qui vivra verra. Ce n'est pas encore très grave heureusement.

Il est vrai que ce pays se met à fourmiller de planificateurs qui remplacent les prophètes de l'écriture sainte, tout en ayant, bien entendu, le droit de se tromper puisqu'ils n'engagent pas la divinité lorsqu'ils s'expriment.

Mais trêve de plaisanteries. Demain, oui demain, les femmes valaisannes voteront, tout comme les Vaudoises, les Genevoises, les Neuchâteloises et maintenant les Fribourgeoises. Un journal d'un canton voisin s'est étonné que cela ait pu arriver dans un canton catholique !

Il faut croire que nous avons vraiment une réputation d'impitoyables conservateurs.

Ceci dit sans arrière-pensée politique.

Pour l'instant, de toutes parts on se porte au secours de la victoire qui est imminente, puisque les mâles valaisans se détermineront en juin prochain. Prépare-toi à de grandes festivités.

Je retiens encore, du dernier Grand Conseil, que « la drogue, chez nous, c'est du bidon » — ainsi s'est exprimée une certaine presse — et qu'il y a, dans une école officielle, un climat qui diffère quelque peu de celui dont nous a gratifié le mois d'octobre.

Mais voici que décembre est là, et la neige, et la grisaille et bientôt ces pistes qu'on loue aux touristes à vingt francs par jour pendant que les amateurs de « coins tranquilles » se retireront dans les endroits non encore envahis.

Et tu peux m'en croire, il y en a suffisamment.

Bien à toi.

# Lettre du Léman



# le bridge

Le désir allègre de parler de Paul Budry avec ceux qui l'ont connu, qui le relisent et qui ne l'oublient pas conduit à Saint-Saphorin des amis fidèles. Alphonse Helbling, attaché aux services de propagande de l'Office national suisse du tourisme pendant la guerre, avait collaboré avec Budry qui dirigeait alors le siège auxiliaire de la Suisse romande et ces heures positives s'enrichissaient des dons de l'amitié. Paul Budry ne se livrait pas au premier venu et nous l'avons vu accueillir sans élan des snobs qui ne prenaient pas la peine de le comprendre, mais ne se refusaient pas à solliciter une dédicace au fronton du dernier-né. Helbling a poussé à la création de Pro Arte et cette réussite est totale. En affaires, c'est un positiviste pour qui l'irrésolution est sans remède, mais, à guichet fermé, il ouvre son cœur et sa cave aux amis, les vrais et les autres.

A la fin du dixième mois de l'année, nous étions nombreux à Saint-Saphorin pour applaudir à la remise du Prix Paul-Budry. Le président de la fondation, M. Henri Perrochon, rappela que notre cher écrivain avait quitté il y a vingt ans cette terre vaudoise qu'il a chantée avec la même chaleur que le Valais et les Appenzell où il se sentait à l'aise parce que les uns et les autres ont leur quant-à-soi. En homme de goût, Budry se riait des élans trop publicitaires. Le choix du jury eut ravi le critique d'art impitoyable qui s'était attaché à mettre en valeur, à l'ombre de l'ONST, les richesses culturelles de la Suisse.

Le premier prix est allé à un ouvrage de classe : « Vitraux du Jura », édité par Pro Jura. M. Jean-Paul Pellaton, de Delémont, a réuni et présenté des monographies de belle tenue et un ancien président de Pro Jura, M. Jean Chausse, a signé des photographies intenses de tons et de chaleur.

L'aimable président de cet organisme de tourisme, M. Henri Gorgé, constate dans la préface que « les Jurassiens seront les premiers à la fois surpris et émerveillés de tant de richesses de couleurs et de formes ». Nous partageons ce sentiment et louons les artistes réputés qui ont conçu d'admirables vitraux dans des bourgs et des villages qu'il faut mieux connaître. A côté d'un Fernand Léger qui s'est imposé à Courfaivre, le Jura a ses Fernand Giauque, F.-Fr. Comment, André Bréchet, Coghuf et Bodjol.

En marge d'une propagande forcément vouée aux biens terrestres mobiles ou figés, l'effort de Pro Jura doit être encouragé à l'heure où des files s'étirent aux portes des librairies pour arracher la signature du siècle à Papillon, auteur réputé pour ses gros tirages. M. Papillon est télévisé à toutes les sauces, reçu chez Charlie Chaplin, embrassé par Simenon, admis dans un cénacle de juristes parisiens huppés. A quand le Prix Nobel ?

\* \* \*

Les Vaudois étaient à l'honneur dans le numéro d'octobre de ce périodique. On se croyait au Quart d'heure vaudois, avec des jugements écornés qui appellent l'AVS. Comme celui qui veut que les Valaisans soient restés les bagarreurs, les rogneux, les exaltés d'antan ; ils ont évolué, eux aussi, sans céder à la facilité. Un éditorial attribue gentiment à Lausanne le désir de devenir la capitale de la Romandie. Tudieu ! quelle audace... Posez la question aux Genevois : ils en riront tout autant que nous. Parlez-en aux Fribourgeois, ils voudront éviter le pire. Les Neuchâtelois, exportateurs de montres et de socialistes, sont largement servis. Et les Valaisans ont d'autres sujets à mâter, olympiques et fastueux. On sait gré au souriant auteur de cette suggestion de n'avoir pas compromis les Jurassiens en songeant à une affiliation qui permettrait à Berne de suivre le mauvais exemple des impérialistes du XVI<sup>e</sup> siècle — vous savez, ce qui devait être provisoire et qui s'est longuement attardé ?

Les Vaudois ont entre autres désirs celui d'être compris. Et c'est bigrement ingrat...

*Pierre Béguin*

## Colin-tampon

Un proverbe prétend que toutes les belles choses sont difficiles. C'est idiot, je vous l'accorde. Pourtant, quoi de plus difficile que le jeu de flanc, au bridge ? Quoi de plus admirable, aussi ! Il m'étonne toujours de voir combien se soucient peu de façonner une belle défense.

Tenez ! un certain M. Brown a rempli ainsi son contrat de 3 s. a. dans une compétition importante, la Gold Cup d'Angleterre, contre un flanc qui s'en moquait, ma parole, comme de colin-tampon. A propos, connaissez-vous l'origine de l'expression ? A la cour des rois de France, colin-tampon désignait la batterie des tambours suisses...

Revenons à nos Anglais.

♠ V 8 5  
♥ D 4 2  
♦ D 10 9 4  
♣ D 5 4

♠ R D 7  
♥ V 8 6 5  
♦ A 5  
♣ V 9 7 3

N
W E
S

♠ 10 6 4 3  
♥ R 10 9 7  
♦ 7 6 2  
♣ 10 8

♠ A 9 2  
♥ A 3  
♦ R V 8 3  
♣ A R 6 2

M. Brown joue 3 s. a. en Sud, après des enchères sans histoire : S 1 ♣ - N 1♦, S 2 s. a. - N 3 s. a. La gauche choisit l'entame du 5 de cœur, pour le 2, le 9 et l'As. Elle prend la deuxième levée de carreaux qui suivent, pour renvoyer cœur. Le flanc aligne trois levées de la couleur, puis s'esbigne à pique. Le demandeur, qui a déjà cédé quatre levées, est bien obligé de prendre de l'As. Celui de trèfle suit, pour serrer l'affaire de plus près...

♠ V  
♥ —  
♦ D 10  
♣ D 5

♠ R D  
♥ —  
♦ —  
♣ V 9 7

N
W E
S

♠ 10 4 3  
♥ —  
♦ 7  
♣ 10

♠ 9  
♥ —  
♦ V  
♣ R 6 2

Et le demandeur de jouer les carreaux, qui réduisent avec élégance la gauche à quia.

Tout beau ! M. Brown : un flanc avisé devait vous faire chuter, sur la même entame. Comment ?

Pierre Béguin.



# Auf Pisten und Hängen

Man könnte sich vorstellen, dass Zermatt schon genügend rasante Pisten und auch genügend zufriedene Wintersportler aufweist, so dass man ohne weiteres die Hände in den Schoss legen und auf den Schnee warten könnte. Dem ist aber bei weitem nicht so. Jeden Sommer — bis in den tiefen Herbst hinein — bemüht man sich, das Vorhandene noch besser zu machen, Ungereimtheiten auszumerzen und in einer Art Sucht nach Perfektionismus den Gästen untadelige Skipisten zu offerieren. So hat beispielsweise die Direktion der Gornergratbahn im Laufe des schneefreien Jahres ein weitreichendes Ausbauprogramm der Pisten verwirklicht: Ausbesserung erfahren hat die Abfahrtspiste vom Gornergrat nach Findeln hinunter, wobei die berühmte «Kelle» in einen vielversprechenden «Skiteller» umgewandelt wurde und beim Breitenboden ein geduldiger Trax das Terrain für die Winterfreunden ebnete.

Überraschungen angenehmer Art wird der Skifahrer auch auf der Strecke Gornergrat-Zermatt erleben. Verbreitert wurde vor allem der Tunnelausgang bei den Bahngalerien, während man zwischen Riffelalp und Schweigmatten die letztes Jahr begonnenen Arbeiten verbesserte. Auf Weihnachten zum «Gebrauch» freigegeben wird voraussichtlich die neue Brücke über den Findelnbach hinüber zu den Winkelmatten. Damit wird ein mehr oder weniger lästiger Unterbruch aus der Welt geschaffen sein, so dass gesamt-haft die neue Piste zu einem wirklichen Wintertraum wird.

Auch im Gebiet von Rothorn-Blauherd blieb man nicht untätig, nahm man doch hier vor allem die Ausnivellierung und Verbreiterung der Skipiste von der Bergstation auf Blauherd zur Sunnegga in Angriff. Eine Arbeit, die sich lohnte, denn die rund zwei Kilometer lange Strecke weist nunmehr die stattliche Breite von 30 bis 60 Meter auf und kann auch bei relativ geringer Schneehöhe befahren werden. Unterhalb des Restaurants Sunnegga ist durch die Erstellung des Eisfluskskiliftes zudem ein willkommenes Übungsgelände offen, auf dem sich die Skifahrer und die es werden wollen



mit Mini- oder Maxiski herumtollen können.

Der Schnee im Gebiet des Theoduls kommt weder im Winter noch im Sommer zur Ruhe, und gerade dieses Skiparadies hat zusammen mit den Schwarzseehängen in den letzten Jahren einen intensiven Ausbau erlebt. In ein neues Skigebiet führt diesen Winter der Gartenlift von Furgg hinauf, wo gute Fahrer das finden, was sie sich von einem Skigebiet versprechen. Ausgebessert und verbreitert wurde zudem die Furggtobelpiste in ihrem untersten Abschnitt. Als Neuanlage wird die « Weisse Perle » vom Schwarzsee nach dem Furi hinunter zweifellos zahlreiche Schneehasen anlocken. Sie führt — breit angelegt — von der Talstation des Hörnliliftes hinab zum Waldweg und vermehrt das schon grosse Pistenangebot von Zermatt um eine überaus einladende Strecke.

\*

Mit der Inbetriebnahme der Seilbahn nach der Hannigalp beglückt diesen Winter Saas-Fee seinen Wintergast. Die Hannigalp, die « Sonnenterasse » des Gletscherdorfes ist ein mehr oder weniger noch jungfräuliches Skigelände, das erst zu entdecken ist. Es bleibt nicht bei der Seilbahn: zwei Skilifte, von denen der eine schon anfangs der Wintersaison die Sonnenhungrigen die Hänge hinaufschleppen wird, helfen mit ein Gelände zu erschliessen, von dem man nur sagen kann: es ist eigenartig, dass es so lange « brach » lag.

Aber auch die Überraschung des vergangenen Winters, die Fahrt hinauf auf das Egginerjoch wird nichts von ihrer Neuheit verloren haben. Im Laufe des Sommers sind hier zwischen 2300 und 2800 Meter zwei Skilifte aufgestellt worden, die mit einer jeweiligen Länge von rund 1300 Meter dem Gast es erlauben, auf der Höhe, inmitten der breiten Skiteppiche und nahe der Gletscherwelt zu bleiben. Die relativ steile Talabfahrt, für viele unpatentierte Schneehüpfer eine Art Albtraum, wird so zum einmaligen prickelnden Erlebnis des Tages. Als Neujahrs-geschenk wird die Station voraussichtlich ihren Gästen das neue Hallenschwimm-bad mit Sauna offerieren können: Schnee, Sonne, Wasser und Berge; das vierblättrige Glückskleeblatt wird damit vollkommen sein; es wird ergänzt durch die dieses Jahr besonders gut hergerichtete Eisbahn, auf der sich Mitte Dezember die Walliser Curling-meisterschaften abspielen werden.

\*

Auf der Egga westlich des Dorfes erhält Grächen auf die kommende Wintersaison hin einen neuen Skilift. Die Yoga-Kurse, kombiniert mit Ski-

schule, die in den beiden vergangenen Wintern erfolgreich durchgeführt wurden, stehen auch diese Saison wieder auf dem Programm. Als Gäste der Station empfängt Grächen im Verlauf des Winters eine Schulklasse von Langenthal und setzt somit seine gastfreundliche Werbeaktion, die eine Schweizer Schulklasse zu einer Woche Gratis-Skiferien verhilft, fort.

\*

Die Stärke Leukerbads liegt auch im Winter im heissen Heilwasser. Doch schreiten die Bemühungen um die Erschliessung des Torrenthorngebietes systematisch weiter, so dass schon Mitte Dezember die Zeichnungsscheine für das Unternehmen ausgegeben werden können. Über kurz oder lang wird also Leukerbad zu einem erstklassigen Wintersportort. Für die kommende Saison verlegt man den Skilift Noyer nach Erli, so dass zwischen dem zukünftigen Sportplatz mit seiner gedeckten Kunsteisbahn und der Station der Gemmi-Luftseilbahn die Verbindung hergestellt wird. Im übrigen hat

Leukerbad verschiedene wintersportliche Anlässe auf dem Programm, die die kulturellen und folkloristischen Unterhaltungsabende bestens ergänzen.

\*

Schwer « geschuftet » hat bis in den Herbst hinein der Trax auf der Bettmeralp, der die Wurzembordpiste für den Winter bereit machte. Es war ein hartes Stück Arbeit aber die Gäste werden es zu schätzen wissen, auf dem neu angelegten Schneeteppich ihre Künste ausprobieren zu können. Zu den drei grossen Skiliften und zu den zwei Trainingsliften ist oberhalb des Bettmersees ein dritter Skischlepper installiert worden. Vor 17 Jahren hat der Wintersport auf dem Hochplateau zaghaft eingesetzt: heute kann die Station ihren Gästen ein überraschend reiches Angebot an Pisten offerieren.

\*

Mit Skifahren ist es in Fiesch nicht getan. Das Restaurant der Bergstation der Seilbahn hat sich in den vergan-

gen Wintern als zu klein erwiesen. Aus diesem Grunde ist es im Verlaufe des Sommers ausgebaut worden, und man hofft die Vergrösserung auf 150 Plätze noch auf Weihnachten hin feiern zu können.

\*

In Bürchen hat die Pistensanierung auch dieses Jahr ihre Fortsetzung gefunden. Erwähnenswert ist vor allem, dass die Ronalpiste nun zwei unabhängige Abfahrten anbieten kann. Auch an die Skibobfahrer hat man gedacht und ihnen abseits der eigentlichen Skipisten Gelegenheit geschaffen, ihre Schneefelous über die Wellen hupsen zu lassen; auf der Piste sollen verschiedene Rennen auch schweizerischen Charakters durchgeführt werden. Verbessert hat man auch die Autozufahrt von Visp her: die gefährlichsten Ecken verschwinden und Leitplanken erhöhen die Sicherheit. Ganz allgemein erwartet man im zweiten Jahr des eigentlichen Winterbetriebs einen willkommenen Ansturm, der nicht zuletzt der Skischule zugute kommen wird.

Marco Volken.







## Prélude à l'heure éblouissante

« En scène pour le un! » hurle le vent du nord, promu au grade de régisseur. Le pauvre n'a d'ailleurs nul besoin de s'époumonner de la sorte, tout est prêt pour la « première » de la féerie hivernale.

Le décor? Il y a belle lurette qu'il est planté! Pour le premier acte: naissance d'un jour triomphant. Aurore roulant ses chairs nacrées dans le manteau d'hermine recouvrant les pentes merveilleuses de ce gigantesque cirque qui part des Dents-du-Midi pour finir à Bellevue. Pointes aux noms de sourires: Ripaille, La Patenaille, Les Crosets, Les Mossettes, Le Corbeau, La Foil-leuse, La Valerette. Paradis ignorés du pistard: Savolaire, Les Cavouès, Chindonne, Bonévue, etc.

Côté cour: soleil dévalant la pente, semant ses paillettes comme des confetti; trace de feu avant celle du premier skieur. Poudre de neige, myriade de fleurs de gel jetées comme une offrande vers le plus génial des géomètres. Côté jardin: téléphériques, télécabines, téléskis et la foule des mini-ascenseurs pour amateurs d'infini, pour plongeurs de l'espace.

La scène pivote pour le deuxième. Nuit d'une pureté minérale, étoiles ponctuant d'or l'écriture tourmentée des Dents-du-Midi et des Dents-Blanches. Hôtels et chalets illuminés comme arbres de Noël. Portes s'ouvrant sur la chaleur, le rire et ce mélange d'épices, de résine, d'oranges et de cire chaude qui est le parfum de la douceur de vivre.

« En scène pour le un! »... Les acteurs sont en place; de l'hôtelier débonnaire à la belle de ski et d'après-ski, du tourne-broche au super-champion; des responsables des moyens de remontée au séduisant moniteur; de la vedette du night-club au gâcheur de plâtre de l'hôpital voisin.

Dans la fosse d'orchestre, un orgue de cristal s'essaie à reproduire des sons étranges, dérobés au monde sauvage. Chœur parlé des noirs sapins sous leur capuche de vison blanc; lamento de la terre refusant la mort et le linceul; gémissements de pleureuses du fœhn; percussion du cri du chocard contre la froide nudité de la roche.

Mais voici que préludant à l'enchantement, le silence s'installe, ouaté comme un flocon. Annonçant l'hymne à la joie, les trois coups sonnent comme des cymbales. Lentement, lentement, le rideau de brume et de perles de pluie se lève sur une féerie de cristal. Un cristal où, dans chaque facette, s'inscrit en scintillement diapré le nom des stations du Bas-Pays.

Solange Bréganti.



## Une école pour mille élèves

Après Sion et le Centre, Brigue et le Haut-Valais vont pouvoir disposer d'une splendide école professionnelle, qui vient d'être inaugurée en présence de personnalités de la région et d'une délégation du Conseil d'Etat. Le nouveau bâtiment, conçu en béton, pourra recevoir environ mille élèves. A l'exception de la métallurgie, toutes les branches professionnelles d'un apprentissage ordinaire pourront être étudiées. L'œuvre a coûté environ cinq millions de francs au canton.

## De grands projets à Ovronnaz

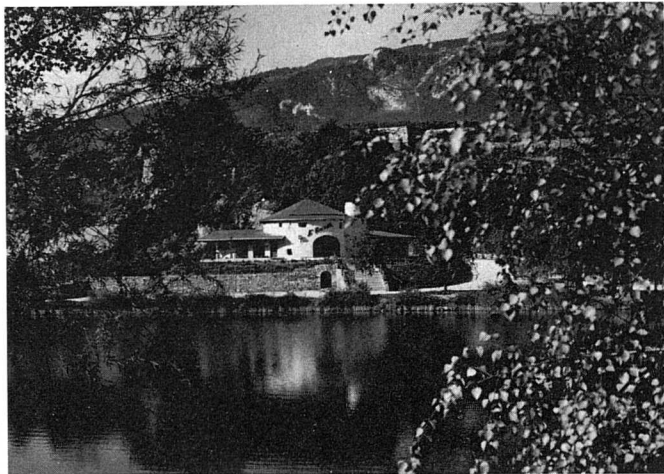
La station d'Ovronnaz, à peine connue il y a une dizaine d'années, mûrit de grands projets. On va créer un Super-Ovronnaz en construisant des moyens de remontée mécanique jusqu'au pied du Fenestral, voire même de la Dent-de-Morcles. Toutes les installations actuellement existantes ont été groupées en une seule société baptisée « Téléovronnaz ». La station dispose aujourd'hui d'un service d'avalanche, d'un ski-club, d'une école suisse de ski, d'un centre sportif cantonal, de deux routes d'accès par Chamoson et Leytron. Notons que selon de récentes recherches, Ovronnaz servait de lieu de villégiature estivale au XI<sup>e</sup> siècle déjà.





## Au service des animaux

Pour remplacer M. René Cappi, qui va prendre une retraite bien méritée après de longues années de dévouement à la tête de l'Office vétérinaire cantonal, le Conseil d'Etat a nommé M. Georges Brunner, vétérinaire à Sion, âgé de quarant-huit ans. Il entrera en fonction le 1<sup>er</sup> mai 1970. «Treize Etoiles» adresse un hommage reconnaissant à M. Cappi et félicite son successeur.



## Guide de montagne durant soixante-cinq ans

Chapeau sur l'oreille, verre à la main et sac au dos, Ignace Zurbriggen, de Saas-Fee, vient de fêter un double et peu commun anniversaire : quatre-vingts ans d'âge, dont soixante-cinq comme guide de montagne. Il a commencé en effet à l'âge de quinze ans son métier comme porteur durant la bonne saison, puis obtint son brevet de guide. Octogénaire, il porte encore fièrement et allègrement son titre.

## Romantisme à Sierre

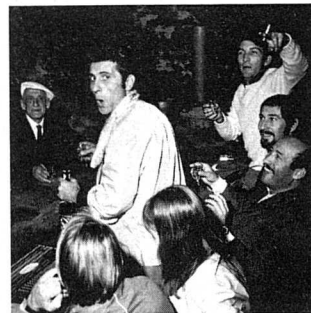
Par une radieuse journée d'automne a été inauguré à Sierre un ensemble touristique situé sur les bords romantiques du lac de Géronde. On y a aménagé une plage, tracé des sentiers dans les arbres, prévu des places de jeux et de parc, tout en respectant au mieux le décor naturel. On pourra à l'avenir non seulement se baigner, se promener, danser, mais également se restaurer, puisqu'un établissement de 400 places vient d'être construit dans le voisinage immédiat du lac.

## Une route chasse l'autre

Chambardement en cette fin d'année sur les hauteurs du Simplon où une nouvelle chaussée va remplacer le tracé suivi par les soldats de l'Empire. D'année en année, l'artère du Simplon affirme son caractère international. Il importait de donner à cette route une fluidité plus grande. Entre Gabi et Gondo, une série de lacets ont été corrigés. Bonne nouvelle pour les automobilistes qui emprunteront cette artère à la saison nouvelle.

## Quand le diapason monte

Après la célèbre basse Yvan Rebroff, c'est Gilbert Bécaud qui a fait résonner les voûtes séculaires des caves de Farinet à Saillon. (Lire l'article « La vie souterraine », page 37.) Le voici en compagnie, entre autres, des pilotes Martignoni et Taramarcaz.



ALBERT BIOLLAZ & C<sup>IE</sup>

*Vins fins du Valais*

SAINT-PIERRE-DE-CLAGES

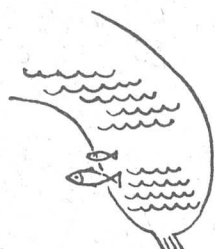




# Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

Gastronomischer  
Führer des Rhonetales



Vouvry

Auberge de Vouvry

Saint-Maurice

Hôtel de l'Ecu-du-Valais

Marigny

Hôtel Central  
Auberge du Vieux-Stand  
Rest. Taverne de la Tour

Charrat

Rest.-Motel TM Mon Moulin

Saillon

Relais de la Sarvaz

Pont-de-la-Morge

Au Comte-Vert

Sion

Brass.-Restaurant La Clarité  
Restaurant de la Maïze  
Restaurant Supersaxo  
Hôtel « La Channe »  
Hôtel Continental

...et boivent UN CAFE

GRAND · DUC



## Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

**CAVES IMESCH**

Tél. 027 / 5 10 65

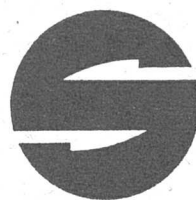
### Relais du Manoir

Villa / Sierre  
J. Zimmermann, gérant  
Centre de dégustation des vins  
du Valais  
Raclette - Spécialités



Ed. Suter S.A.

VIANDES  
CHARCUTERIE  
CONSERVES



Villeneuve

Le spécialiste  
dans la qualité

*Valais  
pays des vacances*

# Offrez un cadeau

## renouvelé douze fois

### Commande

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité : .....

Pays : .....

offert par

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité : .....

Date et signature : .....

La personne à laquelle vous offrez « Treize Etoiles » recevra une carte lui indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 20.— Etranger Fr. 25.—

**A détacher et expédier sous enveloppe à « Treize Etoiles », Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

### Commande

Sans engagement de ma part, je désire bénéficier d'un abonnement gratuit de trois mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité et pays : .....

Date et signature : .....

### Commande

Veillez m'adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année.

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité et pays : .....

Date et signature : .....

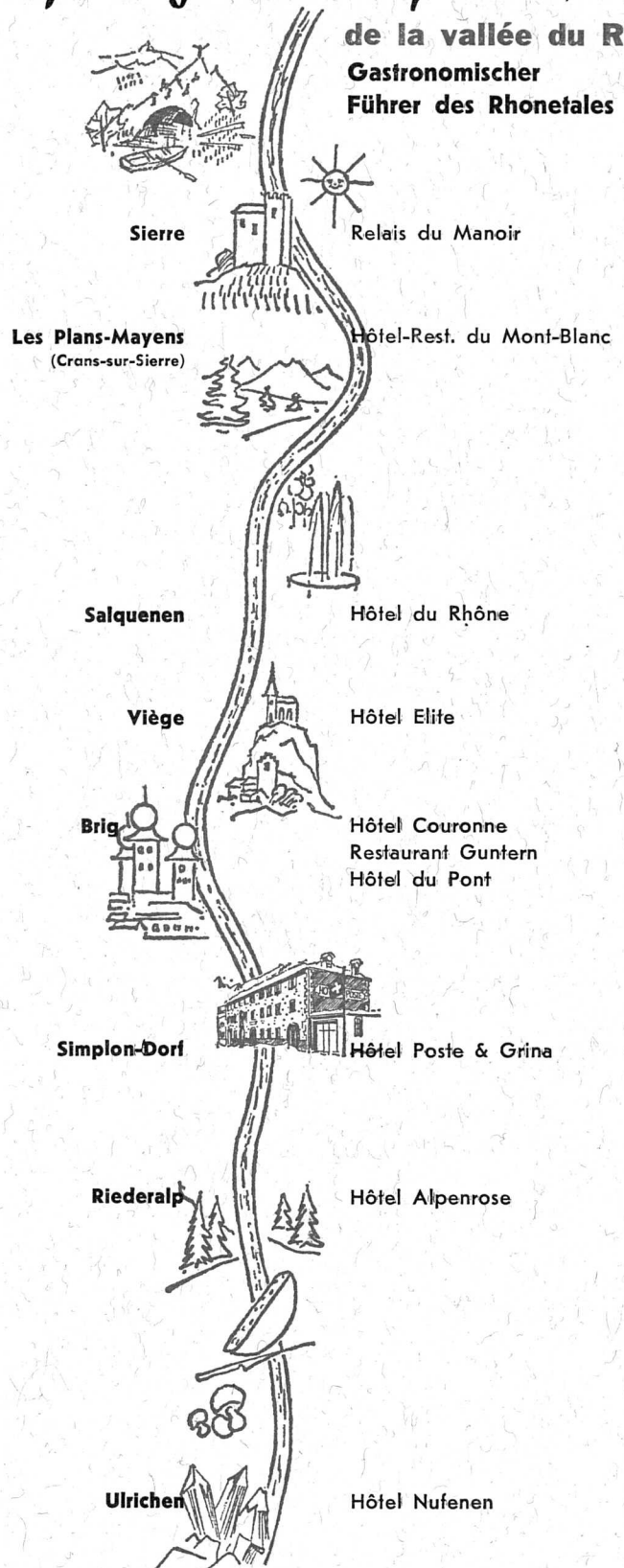
Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 20.— Etranger Fr. 25.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

## Guide gastronomique

### de la vallée du Rhône

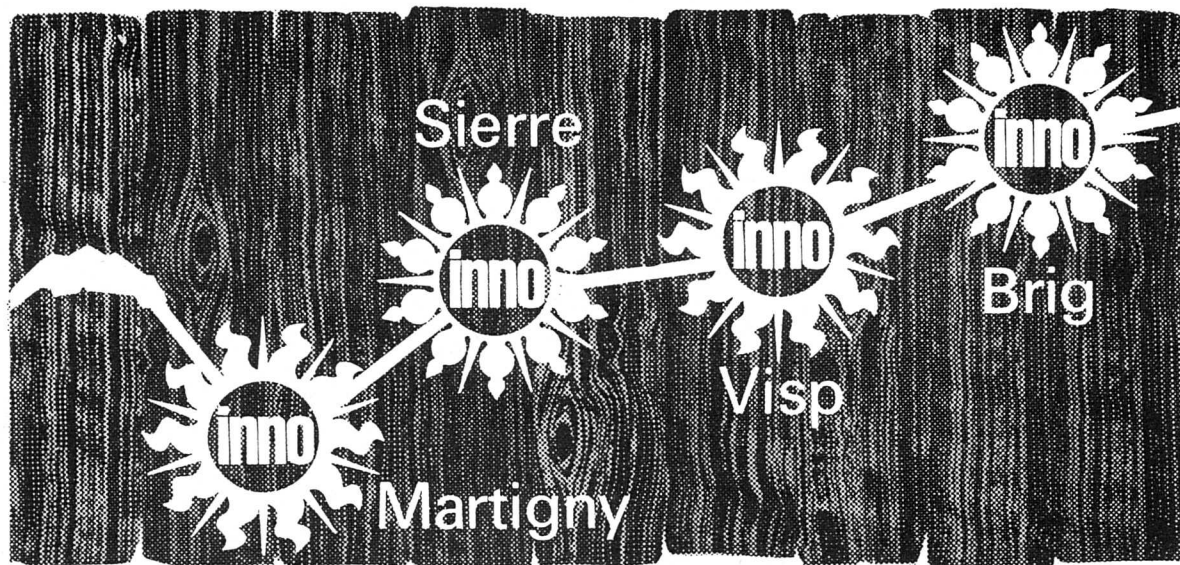
#### Gastronomischer Führer des Rhonetales



Issu du domaine du même nom

# BRÛLEFER

Un fendant de protection limitée en bouteilles numérotées



Où que vous soyez en Valais,  
dans les vallées ou dans les villes,  
Innovation est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis  
befinden, ist die Innovation für  
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'  
**innovation**



## La Vallée blanche

Le brillant écrivain valaisan Maurice Métral ne se repose pas sur ses lauriers ; en effet, ses publications se succèdent à un rythme soutenu. Et chaque nouveau titre est un nouveau succès. L'auteur a abordé avec bonheur des genres différents mais il semble avoir trouvé sa voie dans le roman. Le terroir valaisan lui a fourni jusqu'à présent ses meilleurs thèmes, dont les plus récents sont : « L'Avalanche », « L'Impuissante », « La Clairière aux Pendus », titres que chacun veut avoir dans sa bibliothèque.

L'œuvre que Métral nous présente aujourd'hui est différente en ce sens qu'elle met en scène d'autres personnages sous d'autres horizons. Ce ne sont plus, dans leur cadre alpestre, ces bûcherons et ces branconniers qu'il nous avait si bien rendus familiers. Les personnages de la « Vallée blanche » appartiennent à d'autres milieux et si le début de l'histoire se passe dans un château de la Côte lémanique vaudoise, la plus grande partie de l'action se déroule en Laponie finlandaise où l'auteur se trouve aussi parfaitement à l'aise qu'au pays des bisces.

C'est l'histoire de René, riche industriel vaudois, dont la vie est désœuvrée, et qui s'éprend de sa bibliothécaire, Sonja, une étudiante danoise qui apprécie particulièrement les œuvres de Ramuz, en son temps familier de la maison. Mais, au plus fort de sa passion, il est bouleversé d'apprendre qu'elle épousera de préférence un homme de la terre.

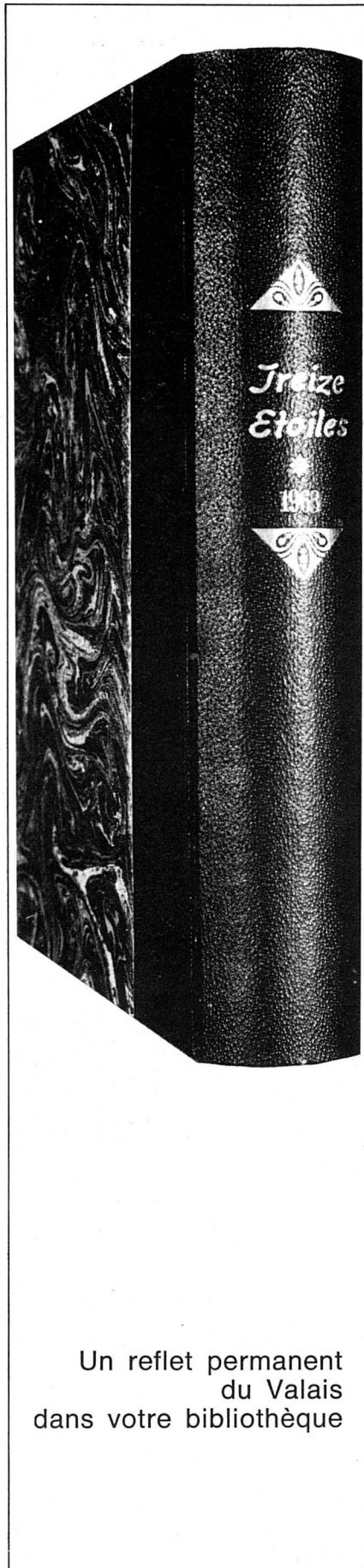
Ensuite d'événements imprévisibles, René lance un véritable défi à la solitude et, pour oublier son passé et se rendre digne de celle qu'il aime, il s'en va vivre seul au cœur de la Laponie finlandaise, dans cette Vallée blanche tourmentée par le blizzard et hantée par les loups et les ours. Après des péripéties dramatiques, souvent hallucinantes, une rencontre inespérée survient au moment le plus critique. Mais laissons au lecteur l'avantage de cette découverte.

Le thème de la solitude — physique et morale — en des conditions exceptionnelles d'existence, est l'un des arguments essentiels du roman.

Cette extraordinaire aventure est contée avec talent par un auteur doué d'une imagination peu commune et de beaucoup de psychologie. Il y a là-dedans du roman d'aventure et du roman d'analyse. Et tout cela est écrit avec un réalisme sans fard. Telles sont traitées, notamment, les scènes d'apparition de l'ours aux portes de la « gamma » (logis) jusqu'au combat final de René avec le plantigrade, qui est d'une puissance d'évocation singulière. On peut en dire autant des scènes érotiques. Car l'amour y est le plus souvent, selon le mot de Chamfort, « le contact de deux épidermes et l'échange de deux fantaisies ».

Maurice Métral s'est surpassé dans cette dernière œuvre qui met en évidence ses possibilités littéraires étendues. A. M.

Editions du Panorama, Bienne.



Un reflet permanent  
du Valais  
dans votre bibliothèque



## le bridge

### Solution du problème N° 52

#### Colin-tampon

♠ V 8 5		♠ 10 6 4 3				
♥ D 4 2		♥ R 10 9 7				
♦ D 10 9 4		♦ 7 6 2				
♣ D 5 4		♣ 10 8				
♠ R D 7	<table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td>N</td><td>E</td></tr> <tr><td>W</td><td>S</td></tr> </table>	N	E	W	S	
N		E				
W		S				
♥ V 8 6 5						
♦ A 5						
♣ V 9 7 3						
♠ A 9 2						
♥ A 3						
♦ R V 8 3						
♣ A R 6 2						

Nous avons vu M. Brown remplir son contrat de 3 s. a. sur l'entame du 5 de cœur. En effet, le flanc a mis en grange trois levées de cœurs après celle de l'As de carreau, avant de s'esbigner à pique. Et l'affaire s'est terminée par un squeeze simple de la gauche. Comment devait-il en revanche faire chuter le coup ?

Il ne lui servirait de rien de ne prendre que deux levées de cœurs au lieu de trois, avant d'ouvrir le pique. La position finale serait en effet la suivante :

♠ V 8		♠ 10 4 3				
♥ —		♥ 7				
♦ D 10		♦ 7				
♣ D 5		♣ 10				
♠ R D	<table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td>N</td><td>E</td></tr> <tr><td>W</td><td>S</td></tr> </table>	N	E	W	S	
N		E				
W		S				
♥ V						
♦ —						
♣ V 9 7						
♠ 9 2						
♥ —						
♦ V						
♣ R 6 2						

Sur les deux levées de carreaux qui suivraient, la gauche pourrait certes écartier un pique et un cœur. Mais le demandeur lui rendrait la main à pique, avec promotion du Valet à la clef.

Non ! après les levées des As de cœur et de carreau, la droite prend certes la deuxième levée de cœurs qui suit, mais s'arrête là pour ouvrir le pique sur-le-champ. Le demandeur ne peut que prendre de l'As, pour aligner ses levées de carreaux. Et rien ne peut empêcher la gauche de conserver la garde à pique comme à trèfle, en plus du 8 de cœur comme carte de sortie vers les deux cœurs d'en face.

Oui, mais voilà : l'autre jour à Londres, le flanc s'en est moqué comme de colin-tampon.

P. Béguin.

## Guide immobilier

Une sélection d'adresses pour vos séjours  
et vos investissements en Valais

Pour toutes **TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES** et **ASSURANCES** :

Agence immobilière « La Centrale », Haute-Nendaz, tél. 027 / 4 54 24.



Vente, achat, location, gérance, dans toutes régions du Valais romand.

**TERRAINS** pour construire chalets, villas, en plaine ou en montagne. — Pour traiter : **AGIVAL**, agence immobilière valaisanne patentée, Verbier 026 / 7 20 55 et Sion 026 / 2 80 50.

**AYER, MISSION, MOTTEC, CUIMEY, LA COMBAZ** (val d'Anniviers) : A louer chalets et appartements pour la saison prochaine. A vendre chalets et terrains à des prix intéressants.

Pour tous renseignements : Société de développement, Ayer, téléphone 027 / 6 81 24, ou Mission, téléphone 027 / 6 81 39.

Des vacances inoubliables à **VERCORIN**, balcon ensoleillé de la vallée du Rhône, alt. 1341 m.

A louer ou à vendre : grand choix de chalets, appartements, studios, ou terrain à bâtir.

Renseignements sans engagement : Bureau d'affaires touristiques, 3961 Vercorin, téléphone 027 / 5 03 86.

**VAL D'ANNIVIERS** : A vendre terrains, chalets, appartements. Plusieurs types peuvent être visités. Studios et appartements à vendre.

Adressez-vous à U. Kittel, architecte, 3961 Vissoie, tél. 027 / 6 83 36.

**OVRONNAZ** : Vacances hiver-été. Eden-Vacances en construction vous offre l'appartement idéal dans chalets rustiques.

2 pièces, 38 m <sup>2</sup>	Fr. 48 000.—
3 pièces, 75 m <sup>2</sup>	Fr. 87 000.—
3 pièces, duplex, 85 m <sup>2</sup>	Fr. 98 000.—
2 pièces, 48 m <sup>2</sup>	Fr. 57 000.—

Le premier immeuble est entièrement vendu. Chaque appartement a une entrée privée. Grand confort, balcon, vue panoramique et soleil. Pelouse aménagée.

A l'étude pour 1970 : 1 immeuble « studios » pour 4 personnes également avec entrée privée.

Renseignements et vente directement des promoteurs-construc-teurs. Demandez nos prospectus : Agence immobilière d'Ovronnaz J.-M. Gaudard, 1912 Leytron/Ovronnaz, tél. 027 / 8 71 08 ou 8 77 20.

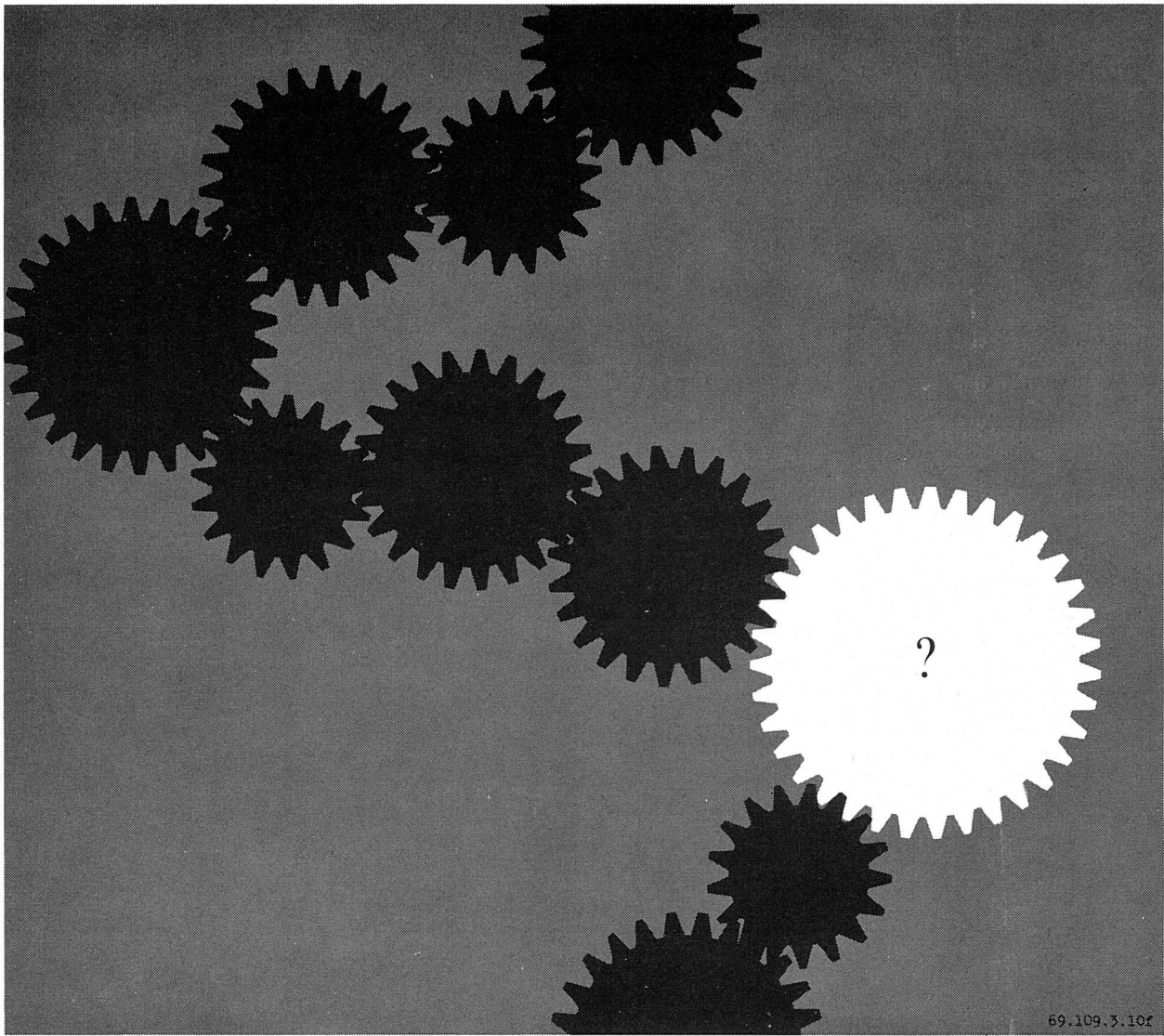
**LOÈCHE-LES-BAINS** : Appartements et chalets à vendre et à louer.

Prospectus et renseignements à Agence immobilière DALA, 3954 Loèche-les-Bains, tél. 027 / 6 43 43.

En utilisant  
cette page spéciale  
du

## Guide immobilier

vous assurez  
un succès maximum  
à vos annonces



69.109.3.10f



# CRÉDIT SUISSE

SCHWEIZERISCHE KREDITANSTALT

La banque de votre choix

MARTIGNY  
Monthey

SION  
Crans

BRIG  
Zermatt Visp

# Hotel-Restaurant Staldbach

Am Eingang des Saasertales 1 km ausserhalb Visp



Restaurant mit erstklassiger Küche und Service  
Carnotzet (Raclettekeller)  
Schwimmbad - Sommer- und Winter-Camping  
Privater Tierpark  
Parkplatz für über 100 Autos  
Der ideale Platz für Gesellschaften und Hochzeits-  
feiern

**Fam. J. Röögli-Imboden**  
Tel. 028 / 6 28 55 - 56



**LA SEMEUSE**

*LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...*

Torréfaction de café LA SEMEUSE  
2301 La Chaux-de-Fonds  
☎ 039 / 2 81 81



**A. Melly**  
Ameublement

Sierre : 027 / 5 03 12  
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques, meubles de  
notre fabrication

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

*Vins du Valais*  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

## Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

LEITENDER ARZT : DR H. A. EBENER

DIREKTION : A. WILLI-JOBIN

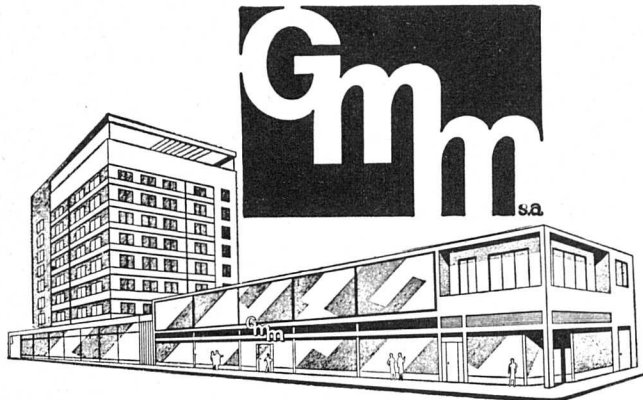
6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. (027) 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

HÖHE : 1411 METER



**Le plus beau et le plus grand choix du Valais**

- Du meuble de qualité
- Des prix étudiés
- De larges facilités de paiement
- Un service d'entretien après-vente

**G**alleries  
du **m**euble  
**m**onthey  
Tél. 025 / 4 16 86 s.a.

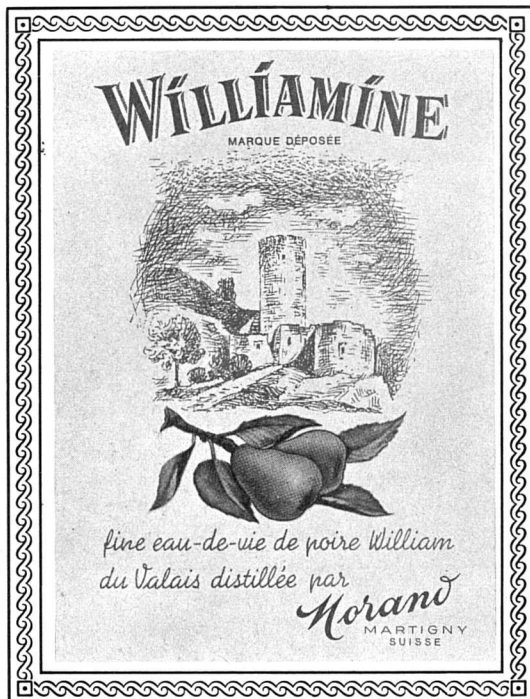
**Agencement**  
de restaurants - magasins

**Aménagement**  
de chambres d'hôtels

**Plans et devis**  
sans engagement

Administrateur-directeur : Adrien BERRA, Monthey - Tél. 025 / 4 12 09

Magasin de Crans-sur-Sierre : gérant Philippe Germanier - Tél. 027 / 7 43 30



**WILLIAMINE**

Un grand nom déposé par

**MORAND**  
MARTIGNY

le spécialiste de l'eau-de-vie  
de poire William du Valais

Exiger la marque  
c'est s'assurer la qualité

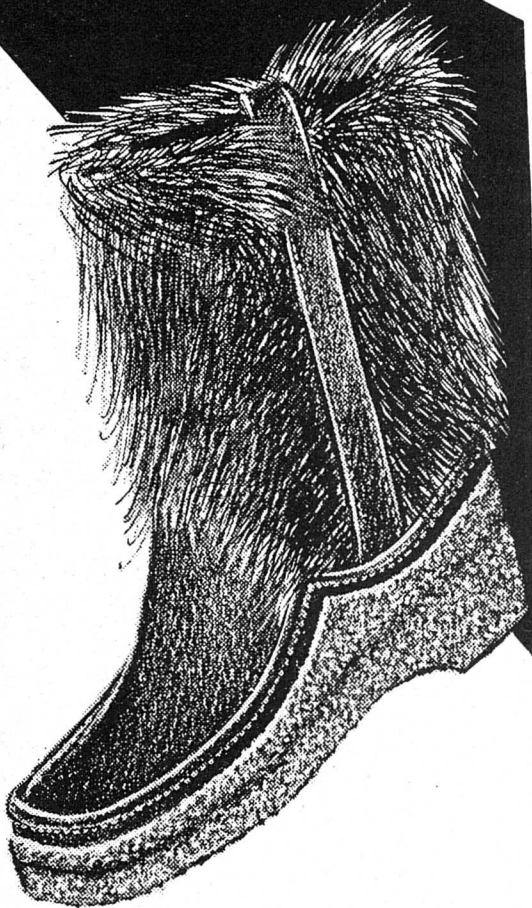




MÉDAILLES D'OR

Lausanne	1910
Berne	1914
Lucerne	1954
Lausanne	1964

# BALLY



Botte sportive en daim, chaudement doublée, avec empiècement de fourrure à longs poils et semelle de caoutchouc. Modèle Bally Polar

CHAUSSURES  
**Lerch**  
MARTIGNY

Avenue de la Gare - Téléphone 026 | 2 23 20



## Les relations publiques, un atout moderne

Qu'il s'agisse d'une association sportive, d'un groupement politique, d'une administration ou d'une entreprise commerciale, les « relations » jouent un rôle de plus en plus important.

Tous ceux qui se sont penchés sur ce problème, se sont bien vite rendu compte qu'ils ne désiraient que promouvoir une idée vieille comme le monde : se faire connaître et apprécier, par l'établissement de bons rapports avec l'opinion publique. Plus improvisées que calculées, les relations publiques sont l'ensemble des contacts d'une organisation avec les différents milieux dans lesquels elle évolue.

Le but des relations publiques est d'informer. Sans verser dans le domaine publicitaire, elles devraient, au besoin, dépasser le stade de l'information et inventer des moyens nouveaux de rendre service. Pour se rendre efficace, le chef d'un service de relations publiques doit connaître tous les rouages de l'institution qu'il représente, il doit faire preuve d'imagination et pouvoir compter sur l'appui total de tous les collaborateurs qui l'entourent. Un responsable de relations publiques doit également pouvoir user de tous les moyens mis à sa disposition, tels que publication de résultats de la firme qu'il représente, battage dans la presse, expositions, publicité en général et surtout contact personnel avec sa clientèle. Pour couronner un tel travail, il serait souhaitable de pouvoir contrôler, par sondages ou enquêtes, l'importance de l'action des relations publiques sur le public, afin de s'adapter au goût de son entourage, et d'en obtenir sa sympathie.

Il y a lieu de ne pas confondre relations publiques avec publicité ou propagande, qui ne sont que des moyens au service des relations publiques. L'information dirigée est de la propagande visant un intérêt immédiat à grand renfort d'émotivité, de termes exagérés et souvent, malheureusement, de persuasion abusive. Elles doivent pouvoir exclure toute exagération ou superlatif... elles informent et laissent au public le loisir de conclure librement.

Vous aurez donc facilement compris qu'un tel travail ne peut pas « produire » immédiatement, comme le ferait, pour un loto par exemple, une affiche en caractères lumineux. Avec une information loyale et soutenue, un service de relations publiques réalise une préparation commerciale à longue échéance ; son but est de créer un climat favorable et de longue durée, basé sur la sympathie. En résumé, c'est un désir continu, quotidien et surtout désintéressé de « rendre service ».

Il paraît que les Américains passent pour des champions dans l'art des contacts humains. Ce sont eux qui ont inauguré le système des public relations. En Suisse, il y a dix ou quinze ans, les relations publiques, du point de vue organisation professionnelle, n'étaient connues que d'un groupe minuscule de spécialistes. Peu à peu, les entreprises de notre pays se sont organisées et ont adopté cette « formule » dont les résultats sont appréciés par tous ceux qui en connaissent le fonctionnement.

En Valais, à travers les combien sympathiques trois décés et les mémorables parties de cave, les relations publiques ont toujours été pratiquées — sans le savoir — avec beaucoup d'habileté. Nous nous sommes livrés à une petite enquête dans le canton et avons été heureux de découvrir un nombre élevé de personnes dont la profession est celle d'un chef de relations publiques.

Caisse d'Épargne du Valais.



# STYLE, ELEGANCE, DISTINCTION

un intérieur de goût que le temps ne déprécie pas  
un cadre d'une classe bien supérieure à son prix

Choisissez les meubles

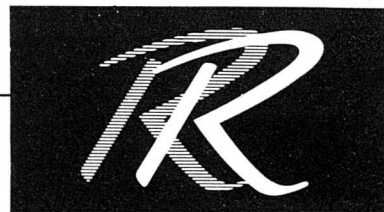
## *Résident*

un véritable placement  
avec garantie et service après-vente



Recourez aux devis et conseils gratuits de notre  
service de création-décoration

**REICHENBACH & CIE SA** 1950 Sion Fabrique de meubles  
Route du Rawyl Tél. 027/ 2 10 35  
Magasins d'exposition à **Sion**: La Matze, tél. 027/ 2 12 28  
**Montana**: Le Farinet — **Anzère**



# Nous avons des obligations



(et des obligations de caisse à 5¼ % d'intérêt)

Avec une obligation de caisse UBS de Fr. 1000.-, à 5 ans, vous encaissez chaque année Fr. 52.50 d'intérêts. Si vous préférez une obligation de 3 ou 4 ans, nous vous payons chaque année Fr. 50.- (l'impôt anticipé est récupérable).

Rien de plus simple: vous achetez aujourd'hui une obligation de caisse UBS. Et dans un an, jour pour jour, vous repassez à notre caisse. Vous touchez vos intérêts ou, mieux, vous les placez chez nous. A leur tour, ces intérêts vous rapportent des intérêts.

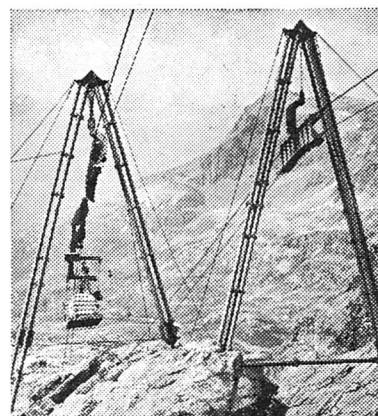
Les obligations de caisse UBS constituent un placement absolument sûr. Vous pouvez les acheter sans formalités, à n'importe quel moment, à tous les guichets de l'UBS (130 succursales et agences). C'est une manière vraiment pratique de placer son argent. La preuve: nous avons déjà traité pour plus de Fr. 2000000000.- d'obligations de caisse UBS.

Ces conseils rapportent et ne vous coûtent que la peine de nous les demander. C'est une agréable obligation pour nos caissiers que de vous les donner.



UNION DE BANQUES SUISSES

# WILLY BÜHLER SA BERNE



TÉLESKIS  
TÉLÉSIÈGES  
TÉLESKIS-GLACIER  
TÉLÉFÉRIQUES  
DE TRANSPORT  
FOURS D'INCINÉRATION  
DES ORDURES  
CONSTRUCTIONS TV ET PTT  
TOURS SPIRALES

## ÉTUDE - FABRICATION - MONTAGE

Nos spécialistes vous aident volontiers.

Appelez-nous, visitez nos nouvelles installations (en marche dès Noël 69) à Grimentz, Zinal, Anzère, Randa, Obergesteln, Saas-Fee, Veysonnaz, Col des Planches, etc.



Direction et ateliers : 1963 VÉTROZ, téléphone 027 / 8 18 35  
Bureau d'ingénieurs : 3000 BERNE, téléphone 031 / 46 21 21



## Nouvelles des stations

### Anzère

**Nouveau télésiège.** — Le télésiège de la Chaux-de-Duè, qui aura son point culminant au départ de la combe d'Hérémence, sera mis en exploitation à Noël. Longueur 1040 m., dénivellation 324 m., débit 600 personnes à l'heure.

### Champéry

**Nouveau téléski.** — La réservation pour la prochaine saison bat son plein. Les hôtes disposeront d'un téléski supplémentaire reliant Léchereuse au col de Ripaille. Long de 1400 m., son débit horaire sera de 700 personnes.

### Fiesch

**Semaines blanches.** — Du 7 décembre 1969 au 4 avril 1970, l'Ecole d'alpinisme de Fiesch organise dix-sept semaines blanches. Au programme, des cours de ski, des courses de fond et des excursions faciles offrant ensuite des descentes de plus de 1800 m. de dénivellation.

### Les Giettes

**Amélioration des pistes.** — Pour répondre aux exigences des skieurs, la piste de Giettes-Chindonne a été améliorée. Elle est longue de 1000 m. avec une dénivellation de 365 m.

### Grimentz

**Nouvelles installations.** — Le téléski de la Tsarva, d'une longueur de 800 m., débute près de l'arrivée du remonte-pente d'Orsiva et se dirige vers le Bec-de-Bosson. Dans le même vallonn, le relais est pris par un second téléski à la hauteur du Roc-de-la-Tsa. La longueur est de 1650 m. et conduit les skieurs au pied même du Bec-de-Bosson, à 2900 m.

### Loèche-les-Bains

**Concert.** — Le 28 décembre, l'orchestre de chambre du Haut-Valais, dirigé par Eugène Maier, et avec la participation de Peter Fuchs, hautboïste, de Bâle, donnera un concert à l'église paroissiale.

### Montana

**Télésiège et téléski.** — Le nouveau télésiège de La Barmaz reliera l'arrivée de la piste du glacier de la Plaine-Morte et les pistes du Petit-Bonvin à la station supérieure de la télécabine des Violettes. D'une longueur de 1200 m. avec une dénivellation de 400 m., il aura un débit horaire de 600 personnes.

Sis dans la région du Mont-Lachaux, le nouveau téléski de Corbyre sera mis en exploitation dès décembre 1969. Sa longueur sera de 450 m. et sa capacité de transport de 600 personnes à l'heure.

### Saint-Luc

**Nouveau parking.** — Le parking couvert sur trois étages, avec une capacité de 260 voitures, est prêt. Sur la dalle il y aura également la possibilité de garer cent voitures.

### Saas-Fee

**Télécabine et téléski.** — Dès décembre 1969 est mise en service la télécabine Saas-Fee - Hannig, dont le point culminant atteint 2300 m. Débit horaire, 720 personnes. Depuis Hannig, un téléski d'une longueur de 600 m. (capacité horaire 700 personnes) sera à la disposition des skieurs. Quant au téléski d'Eggin, d'une longueur de 1260 m., il a également été mis en service.

### Thyon

**Piste de luge éclairée.** — Les travaux d'aménagement d'une piste de luge éclairée dans la forêt de Thyon seront terminés pour cette prochaine saison d'hiver. Elle aura une longueur de 500 à 600 mètres.

**Patinoire.** — Pour la première fois cette année, la station de Thyon-Les Collons sera dotée d'une patinoire naturelle sise à proximité des hôtels.

### Verbier

**Piscine chauffée couverte.** — L'Hôtel de la Poste a construit une piscine chauffée couverte pour sa clientèle. Dimension du bassin 12 x 6 m.

**Garderie d'enfants à la journée.** — L'Ecole suisse de ski a résolu le problème de la garde des enfants durant la saison d'hiver. Pendant que les parents suivront les cours de ski, leurs enfants âgés de 3 à 10 ans auront leur propre téléski à proximité du restaurant de la piscine, où ils prendront leur repas de midi.

### Veysonnaz

**Nouveau téléski.** — En complément de leur complexe sportif déjà fort attrayant, les milieux touristiques de Veysonnaz construisent un téléski, Combyre II, qui sera mis en exploitation cet hiver. Long de 500 m., son débit sera de 700 personnes à l'heure.

### Zermatt

**Nouvelle piscine chauffée couverte.** — La nouvelle piscine chauffée couverte (dimension du bassin 20 x 8 m.) attenante à l'Hôtel Mont-Cervin est terminée. Elle sera également mise à la disposition de la clientèle étrangère à l'hôtel.

### 60 000 lits

Le Valais compte actuellement plus de 800 établissements concessionnés, avec 28 000 lits. Quant aux autres possibilités de logement (chalets, appartements de vacances, de week-end, etc.), elles se traduisent par un effectif supérieur à 30 000 lits. Au total, 60 000 lits environ sont donc à la disposition des hôtes du Valais.

### Cours de godille

Des cours de godille seront organisés cet hiver en Valais. Ils s'échelonnent entre le 29 novembre et le 18 avril dans les stations suivantes : Arolla, Bettmeralp, Montana, Morgins, Riederalp, Saas-Fee, Saint-Luc, Thyon-Les Collons, Verbier et Zermatt.





**ORSAT**



L'ambassadeur des vins du Valais



**Achetez de la joie de vivre**

dans un cadre grandiose, face à la prestigieuse Dent-Blanche et à l'universel Cervin, à proximité immédiate de nombreuses pistes de ski et remontées mécaniques

**Les Collons-Thyon**

*"Les Ecuzeuils,,*

Chalet résidentiel

**APPARTEMENTS DE HAUTE QUALITÉ**

1 - 2 - 3 - 4 pièces

Prix très avantageux : dès Fr. 29 000.—

Renseignements et vente :

**AGENCE IMMOBILIÈRE J.-L. RUDAZ, 1961 VEX - LES COLLONS**

Tél. bureau 027 / 4 84 98, privé 027 / 2 97 67

Architectes : **Rudaz & Micheloud, 1950 Sion, tél. 027 / 2 47 90**